


مقام

هاشل اللامي

MAQAM
HASHEL AL LAMKI



مقام
هاشل اللامي

MAQAM
HASHEL AL LAMKI

At The End of The Knight, 2021
Watercolour, oil pastels and ink on cardboard, from a series of
59 works
21.0 x 29.7 cm

تحرير: فينيشا بورتير
ولورا تشيرري بيني

Edited by Venetia Porter and
Laura Cherrie Beaney

Contents

المحتويات

01	Preface Dyala Nusseibeh	تمهيد ديالة نسيبه
05	Introduction Venetia Porter	مقدمة فينيشا بورتير
11	The geology of Abu Dhabi: in every layer, a history untold Mark Jonathan Beech	جيولوجيا إمارة أبوظبي: لكل طبقة حكايات غير مروية مارك جوناثان بيتش
19	Points on a Map: Hashel Al Lamki's works in the collection of the Barjeel Art Foundation Suheyla Takesh	نقاط على الخارطة: أعمال هاشل اللمكي في مجموعة مؤسسة بارجيل للفنون سهيلة طقش
25	Hashel's Story	حكاية هاشل
52	Portraits	البورتريهات
56	Light Sculpture series	سلسلة المنحوتات الضوئية
59	Big Man and friends	الرجل الكبير وأصدقائه
63	Experiments with colour and artist's books	تجارب مع الألوان وكتب الفنان
72	Rodinia	رودينيا
79	On Sustainability	عن الاستدامة
84	Desert Hay	قش في الصحراء
89	Bronze	برونز
93	Afterword H.E Zaki Anwar Nusseibeh	خاتمة معالي زكي أنور نسيبه
95	Biographical details Acknowledgements Further reading	تفاصيل السير الذاتية الشكر والتقدير قراءات إضافية

Abu Dhabi Art presents:
Gateway Exhibition: *Maqam*
Curated by the curator Venetia Porter
In collaboration with the artist Hashel Al Lamki

This book is released on the occasion of organizing
Gateway Exhibition: *Maqam*

Manarat Al Saadiyat, Saadiyat Cultural District, Abu Dhabi,
United Arab Emirates
November 20, 2023 - January 21, 2024
Opening hours: 9:00 AM - 8:00 PM

Designer: Saba Sayfaiee
Assistant Designer: Khaled Esguerra

Arabic translation: Creative Word Translation

Printed by United
Printing and Publishing, Abu Dhabi

© 2023, Department of Culture and Tourism – Abu Dhabi
All rights reserved
ISBN: 978-9948-769-02-6

يقدم فن أبوظبي:
معرض بوابة: "مقام"
بإشراف القيمة الفنية فينيشا بورتير
بالتعاون مع الفنان هاشل اللمكي

تم إصدار هذا الكتاب بمناسبة تنظيم
معرض بوابة: "مقام"

منارة السعديات, المنطقة الثقافية في السعديات أبوظبي, الإمارات
العربية المتحدة
20 نوفمبر 2023 - 21 يناير 2024
ساعات العمل: 9:00 صباحاً - 8:00 مساءً

تصميم: صبا سيفائي
مصمم مساعد: خالد اسجيرا

الترجمة: كريبتف وورد

طبع الكتاب في مطابع المتحدة للطباعة والنشر, أبوظبي

© 2023 دائرة الثقافة والسياحة – أبوظبي
جميع الحقوق محفوظة
الرقم الدولي الموحد: 978-9948-769-02-6

Preface

Dyala Nusseibeh

Hashel Al Lamki is one of the leading lights of the UAE. Early to grasp the importance of climate action and environmental consciousness, he was also among the first of his generation to realise the need for artists to work together, to offer peer to peer critique and to create collaborative, artist-run spaces. He reflects on issues of importance to him, from both a local and global context.

Al Lamki came of age in the rapidly transforming environs of Al Ain. It is therefore unsurprising that he cherishes the notion of social cohesion as well as that of respecting our responsibility toward the land. After all, Al Ain holds a special place in the history of the UAE and in this regard in particular. The late Sheikh Zayed bin Sultan Al Nahyan, Founder of the UAE, was appointed Ruler's Representative of Al Ain at the age of 29. He was the first to bring water to irrigate the land, digging wells and enabling the development of agriculture. He held regular majlis, where people could discuss the issues that mattered most to them and come together in one place. The exemplar he set in both environmental stewardship and in bringing the community together, will shape generations to come. As he once commented:

"On land and in the sea, our fore-fathers lived and survived in this environment. They were able to do so because they recognised the need to conserve it, to take from it only what they needed to live, and to preserve it for succeeding generations."

Al Lamki, itinerant yet rooted in Al Ain, holds this philosophy close and takes it far afield. Whether through addressing the need to find solutions for consumer waste or help in disaster struck communities in Guatemala or Haiti, or through pioneering the use of colour pigments derived from natural resources in the region, it is clear that he recognises the need to steward the environment and find sustainable solutions for communities at risk. Understanding his roots in Al Ain, shaped as it was, by the visionary leadership of Sheikh Zayed, enables us to grasp this.

It is important that Venetia Porter has chosen this moment in Al Lamki's career to examine and document his work. As a curator she is driven to research and care for not just objects or artworks, but also the artists that have created them. Al Lamki's work should leave a path for others to discover and can do so, thanks to her contribution in this field. We thank Dr Porter for undertaking this valuable work and we thank those who have so generously loaned his work for exhibition at Abu Dhabi Art this year. Most of all, we thank Hashel for sharing his life's work thus far with us.

تمهيد

دياله نسيبه

يعدّ هاشل المكي أحد أبرز شخصيات الوسط الفني في دولة الإمارات العربية المتحدة. لقد أدرك هاشل في وقت مبكر أهمية العمل المناخي والوعي البيئي، وكان أيضاً من بين أوائل جيله الذين أدركوا حاجة الفنانين إلى التعاون معاً، وتقديم النقد وإنشاء مساحات تعاونية بينهم، فهو يتفاعل مع القضايا التي تعنيه، من السياقين المحلي والعالمي.

نشأ للمكي في بيئة سريعة التغير بمدينة العين، وهو ما يظهر بوضوح في شخصيته التي تعزز بالتماسك الاجتماعي إلى جانب فكرة احترام مسؤوليتنا تجاه الأرض. حيث تحظى العين بمكانة خاصة في تاريخ دولة الإمارات العربية المتحدة، وفي هذا الصدد على وجه الخصوص. فقد عُيّن المغفور له الشيخ زايد بن سلطان آل نهيان، مؤسس دولة الإمارات العربية المتحدة، ممثلاً لحاكم العين عن عمر يناهز 29 عاماً، وكان أول من أوصل المياه لري الأراضي، ووجّه بحفر الآبار وتمكين التنمية الزراعية في المدينة. وفي ذلك الوقت، عقد المجالس النقاشية في أوقات منتظمة، حيث يمكن لأفراد المجتمع الاجتماع معاً ومناقشة القضايا التي تهمهم. لقد ترك المغفور له الشيخ زايد نموذجاً يُحتذى به في كل من الإشراف البيئي وفي توحيد المجتمع، وهو جزء لا يتجزأ من الإرث الذي تركه للأجيال القادمة، فقد قال:

"إننا نولي بيئتنا جل اهتمامنا لأنها جزء عضوي من بلادنا وتاريخنا وتراثنا، لقد عاش آبائنا وأجدادنا على هذه الأرض، وتعايشوا مع بيئتها في البر والبحر، وأدركوا بالفطرة وبالحس المرهف الحاجة للمحافظة عليها. وأن يأخذوا منها قدر احتياجهم فقط. ويتركوا فيها ما تجد فيه الأجيال القادمة مصدراً للخير ونبعاً للعطاء."

المكي، المتجول في أصقاع الأرض، مع أصوله المتجذرة في العين، يتمسك بهذه الفلسفة ويأخذها إلى أبعد من ذلك. فهو يدرك الحاجة إلى العناية بالبيئة وإيجاد حلول مستدامة للمجتمعات المعرضة للخطر، سواء كان ذلك من خلال التعامل مع الحاجة إلى إيجاد حلول لنفايات المستهلكين، أو مساعدة المجتمعات المتضررة من الكوارث في غواتيمالا أو هايتي، أو عبر الريادة على مستوى المنطقة في استخدام أصباغ الألوان المشتقة من الموارد الطبيعية. إن فهم جذور هاشل في مدينة العين، والتي رسمتها رؤى القيادة الحكيمة للشيخ زايد، يمكننا من فهم جانب شخصيته المتعلق بالبيئة والاستدامة.

لقد اختارت فينيشا بورتير هذه اللحظة من مسيرة المكي المهنية لتوثيق أعماله. وبصفتها أليفة متحف، فهي مدفوعة للبحث والعناية ليس فقط بالأشياء أو الأعمال الفنية، ولكن أيضاً بالفنانين الذين قاموا بإنشائها. وبفضل مساهماتها في هذا المجال، تشقّ أعمال المكي طريقاً للآخرين ليستكشفوه ويحذوا حذوه. نشكر الدكتورة بورتير على قيامها بهذا العمل القيم، كما ونشكر أولئك الذين أسهموا بسخاء في إعارة أعمال هاشل لعرضها في معرض "فن أبوظبي" هذا العام، والأهم من ذلك كله، نشكر هاشل لمشاركتنا أعماله معنا حتى الآن.



Jebel Hafit, United Arab Emirates, 2010
Aerial view
Photograph by Tom Olliver

جبل حفيت، الإمارات العربية المتحدة، 2010
صورة جوية
تصوير توم أوليفر

Introduction

Venetia Porter

I first met Hashel in Lyon. It was late November 2022, shortly before the end of the Biennale, *manifesto of fragility* curated by Sam Bardaouil and Till Fellrath. Hashel had brought his mother to see *Rodinia*, a site specific work commissioned for the Musée Guimet, a grand building which had closed some years before, but which still retained traces of its former life as a museum of natural history.¹ Artists were invited to choose where to place their work within one of the designated locations in Lyon and Hashel fell in love with a rotunda in the Guimet: 'it was the history of the building' he told me, 'the circular space suggesting an infinity of movements.' In the resulting installation, five paintings, some five metres high, were attached to alcoves, a painted fabric looped around an upper balcony, and there were large video screens on the floor. The effect was mesmerising. As the curators described: the 'poetic and dreamlike piece reflects both the fragility and the strength of our planet through mythical and intimate stories.'

Rodinia, is one of the anchors of *Maqam*, an exhibition which explores Hashel's life in art. Encompassing a range of works across different media, the guiding principle is to tell the story so far: from where it all began, to his most recent work and many things in between. Representing a moment of pause, it is also a way of looking at the future, to think about where his present trajectory is taking him. The title of the exhibition is the heart of the story, standing for Al Maqam, a district of Al Ain, where he grew up, a place that matters to him deeply not only for its memories of childhood, family and friends, but because of the beauty of its landscape – specially

the dramatic mountain range of Jebel Hafit, and the glorious sunsets. It was here that he first became aware of the ancient geology – the colour of the stones that has entered so much of his work. An insight into that geology is evoked in the essay by Mark Jonathan Beech in which he gives a snapshot of that history starting with the gloriously named Mesozoic era, 252 to 66 million years ago, when Abu Dhabi, as he writes, 'was submerged beneath the Tethys Sea' and when, significantly, the rocks that now provide the region with its precious resources of oil and gas, began to be formed.

Hashel's references to that ancient past return in a newly commissioned work *Bronze*, a monumental structure of neon placed at the entrance to Abu Dhabi Art, which alludes both to the Bronze Age civilization and to the ever-changing colour properties of bronze as it oxidizes over time. Alongside his constant love of his surroundings, of that ancient landscape is his concern for the environment and he has given much thought to how he can play his part through the use of natural or recycled materials in the art he makes. This has also developed into a deep interest in the traditional artisanal practices that he observed on his travels in Guatemala, Haiti and elsewhere, particularly in regard to textiles which he now dyes by hand. He is fascinated by colour. This is highlighted in the second essay, by Suheyra Takesh who takes as her starting point the works under her care in the Barjeel Art Foundation, one of which, *Oh Oneanta!* was inspired by his stay in upstate New York, in Cobleskill, when for the time he was exposed to 'a continually alternating kaleidoscope of colours—from fiery autumn

جبل حفيت المهيّب ومشهد غروب الشمس الأسر. وفي هذه البقعة، تعرّف هاشل على الجيولوجيا القديمة لأوّل مرّة لتنعكس في لون الحجارة ذات الحضور اللافت في الكثير من إبداعاته. ويتنقّر مارك جوناثان بيتش إلى هذا الجانب في مقاله الذي يقدّم لمحة سريعة عن ذلك التاريخ، بدءاً من العصر الوسيط، الممتد من 252 إلى 66 مليون سنة خلت، عندما كانت أبوظبي 'مغمورة تحت مياه بحر تيثس' وعندما بدأ تشكّل الصخور التي تحوّلت مع مرور الزمن إلى المخزن الغني باحتياطيات التّفط والغاز.

تعود إيماءات هاشل إلى ذلك الماضي السحيق لتظهر في العمل الذي كُلف به حديثاً تحت اسم "برونز"، وهو عبارة عن هيكل ضخم من النيون وُضِع عند مدخل فن أبوظبي ويلمّح إلى حضارة العصر البرونزي والخصائص اللونية المتغيّرة دوماً للبرونز أثناء تأكسده مع مرور الوقت. وتتويجاً لحبه الراسخ لبيئته المحيطة وتاريخها الذي يعود إلى عصور جيولوجية سحيقة، فإنّ هاشل لا يختزل جهداً ليلعب دوراً فاعلاً في الحفاظ عليها من خلال استخدام المواد الطبيعية أو المعاد تدويرها في أعماله الفنية. وقد تطوّر هذا الجانب إلى اهتمام عميق بالأعمال الحرفية التقليدية التي عرّف عنها في رحلاته إلى غواتيمالا وهايتي وأماكن أخرى، لا سيّما المنسوجات التي بات يصنعها يدوياً الآن. إنّه مفتون بالألوان! وهذا ما يسلط عليه الضوء المقال الثاني لسهيلة طقش التي تستند إلى أعمال هاشل المتواجدة تحت إشرافها في مؤسسة بارجيل للفنون، بما فيها "أوه أونيونتا!" التي استلهمها من إقامته في شمال ولاية نيويورك في بلدة كوبلسكيل عندما عاش للمرّة الأولى تجربة تبدّل الفصول الأشبه على حدّ وصفه بـ"مشكال من الألوان المتناوبة باستمرار، من أوراق الخريف بتدرّجاتها النارية، إلى زهور الربيع الزاهية، إلى الشتاء الذي يسدل ستاره الأبيض على كل شيء". كما تتضمّن مجموعة بارجيل عملاً آخر لهاشل، وهو

التقيث هاشل للمرّة الأولى في ليون في أواخر نوفمبر 2022 قبل وقت قصير من انتهاء بينالي ليون للفنّ المعاصر الذي حمل شعار "هشاشة العالم" تحت إشراف سام بردويل وتيل فيلرات. كان هاشل قد اصطحب والدته لرؤية عمله التركيبي "رودينيا" المخصّص لمساحة متحف غيميه، وهو مبنى كبير تمّ إغلاقه قبل بضع سنوات ولكنه لا يزال مُحْتَفَظاً بآثار فعالياته السابقة كمتحفٍ للتاريخ الطبيعي.¹ فقد دُعي الفنانون لاختيار مكان لاستعراض أعمالهم ضمن أحد المواقع المخصّصة لبينالي ليون. ووقع هاشل في غرام القاعة المستديرة في غيميه، قائلاً لي: "إنه تاريخ المبنى؛ تلك المساحة الدائرية التي توحى بحركة لامتناهية". لذلك صمّم من أجل هذه المساحة عملاً تركيبياً مؤلفاً من خمس لوحات يبلغ ارتفاع بعضها حوالي خمسة أمتار، ممتّنة في تجاويف ومعها قماش ملوّن يتدلى من محيط الشرفة العلوية، كما وضع شاشات كبيرة على الأرض من أجل مقاطع الفيديو. وهكذا تكاملت العناصر معاً لتصوغ تأثيراً أسراً. وكما قال القيمون على المعرض: "يعكس هذا العمل الشعاري والحالم هشاشة كوكبنا وقوّته في آن معاً من خلال سرد قصص أسطورية لها وقعها الملامس للقلب".

تمثّل "رودينيا" أحد محاور معرض مقام الذي يستكشف حياة هاشل ومسيرته الفنية. ويضم مجموعة من الأعمال متنوعة الوسائط بهدف سرد قصة الفنان بالكامل منذ بداية مشواره حتّى أحدث أعماله وكل ما بين هذا وذاك من محطات غنيّة تدعوه إلى التوقّف لبرهة فيما يتطلّع إلى المستقبل ويتأمّل الوجهة التي سيحملها إليها مساره الحالي. أمّا عنوان المعرض، فهو القلب النابض للقصّة، سُمّي تيمناً بمنطقة المقام في العين حيث ترعرع هاشل، وهو مكانٌ يحظى بمكانة خاصة في فؤاده ليس فقط لكونه مسرح ذكريات طفولته وعائلته وأصدقائه، بل أيضاً لما تتسم به المنطقة من مناظر طبيعية جميلة، لا سيّما

leaves, to vivid spring flowers, to stark winter landscapes.' A second work in the Barjeel collection also included here, *Kamikaze*, is painted on the military bedsheet from the time of Hashel's national service in Al Ain in 2015, returns us to Jebel Hafit and the inspiration that it brings. Reflecting the moment it was painted perhaps, the colours are dark, almost hinting at camouflage fabric.

Jebel Hafit returns in the series *Versailles*, where it now appears in glorious technicolour. The series comprising some 50 works, was exhibited in a remarkable installation created for Hashel's first solo exhibition *The Cup and the Saucer*, curated by Munira Al Sayegh at Warehouse 421 in 2020 – a time dominated by the Covid pandemic that turned all of our worlds upside down – and it is also included in *Maqam*.² In the exhibition, alongside the evocations of the landscapes of Al Ain, a personal side to Hashel's story emerges through a group of works that connect in intimate ways to the closeness of family, in particular to works created in the aftermath of the death of his father Saeed Al Lamki. Most touching of all, are a series of small colourful abstract paintings made on the cardboard sheets placed within the folds of his father's clothes which he found when they were returned from the dry cleaners.

This book brings works and ideas together. Large scale paintings are complimented by delicate drawings, artist's books and family photographs alongside still images from his video works, including *Desert Hay*. First created during a residency at the Sheikh Salama Foundation in 2016, this new immersive performance transports us into the magnificent landscapes of Wadi Al Fann in AlUla which he discovered during a residency in Saudi Arabia in early 2023. In the pages that follow are also some of Hashel's own writings. Starting with a letter to his younger self, there are musings on colour and on sustainability.

Hashel invited me into his studio, his world, a space in the Mussafah industrial district of Abu Dhabi where he works intensively, his assistant Melchor Samonte at his side. There are paintings in various stages attached to the walls, sculptures made from sawdust, maquettes for *Tower* – which in the exhibition is filled with his glowing lamps made from recycled materials. The floor is a veritable palimpsest in itself, with layers and layers of earthy colour, while on his desk are stones from his travels, his favourite books, sketches and notes and pots of paint.

When I asked Hashel about his aspirations for the future he responded:

'I would like to delve more into classifying natural pigments from the region, to learn more about the geology and the natural resources of Abu Dhabi and through these studies to understand myself more. My main ambition is to become truly sustainable in my practice as an artist and to share that knowledge with my community at large.'

تدويرها. أما الأرضية، فهي عبارة عن تحفة حقيقية بحد ذاتها بطبقات مختلفة من الألوان الترابية، بينما تغطي سطح مكتبه أحجاراً جمعها من أسفاره حول العالم، إلى جانب كتبه المفضلة ورسوماته وملاحظاته وأواني الألوان.

عندما سألت هاشل عن تطلعاته المستقبلية، أجابني بالقول:

"أود أن أتعمق أكثر في تصنيف الأصبغة الطبيعية المستخرجة من المنطقة وأن أسبر أغوار الجيولوجيا والموارد الطبيعية في أبوظبي وأن أفهم نفسي أكثر من خلال هذه الدراسات. فإنّ جلّ طموحي أن تغدو إنجازاتي الفنية مستدامة بكل معنى الكلمة وأن أشارك هذه المعرفة مع مجتمعي على أوسع نطاق ممكن".

"كاميكازي" المرسوم على ملء سرير العسكرية تعود إلى فترة تأديته للخدمة الوطنية الإلزامية في مدينة العين في عام 2015، ما يُعيدنا إلى جبل حفيت والإلهام الذي يجسده. وربما تعكس اللوحة لحظة رسمها، نظراً لألوانها الداكنة التي تذكّرنا بالملابس العسكرية المموّهة.

يعودُ جبل حفيت ليلفت الأنظار في سلسلة "فرسي"، حيث يزهو هذه المرة بألوان رائعة. وقد عُرضت السلسلة المؤلفة من حوالي 50 عملاً ضمن عرض تركيبى رائع صمّمه هاشل من أجل معرضه الفردي الأول "الكأس والصحن" الذي أقيم تحت إشراف القيمة منيرة الصايغ في "مجمع 421 للفنون" في عام 2020، وذلك في خضمّ جائحة كوفيد التي اجتاحت عالماً على حين غرة وقلبت عوالمنا الشخصية رأساً على عقب. وهذا العمل جزء من معرض "مقام" أيضاً. إلى جانب استحضار المناظر الطبيعية في العين، يتجلى في المعرض الجانب الشخصي لقصة هاشل من خلال مجموعة من الأعمال التي ترتبط ارتباطاً حميماً بالعلاقات العائلية الوطيدة، لا سيما تلك الأعمال التي جاءت عقب وفاة والده المرحوم سعيد اللمكي. ولعلّ أكثر ما يلامس المشاعر سلسلة اللوحات التجريدية الصغيرة الملونة فوق سطوح من الورق المقوّى والتي عثّر عليها في ملابس والده بعد رجوعها من المغسلة.

يجمع هذا الكتاب بين العمل والفكرة، حيث تتكامل اللوحات الكبيرة مع رسومات صغيرة وكتب الفنان والصور العائلية إلى جانب اللقطات الثابتة من مقاطع الفيديو الخاصة به، بما في ذلك "قش في الصحراء". لقد ابتكر هاشل هذا العمل الغامر لأول مرة أثناء إقامته في مؤسسة الشبيخة سلامة في عام 2016 لينقلنا إلى المناظر الطبيعية الأسيرة لوادي الفنّ في الغلا، والتي اكتشفها الفنان أثناء إقامته في المملكة العربية السعودية في مطلع عام 2023. كما تطالعنا في الصفحات التالية بعض من كتابات هاشل الخاصة، بدءاً من رسالة كتبها إلى نفسه الأصغر سناً ووصولاً إلى تأملاته حول اللون والاستدامة.

دعاني هاشل إلى عالمه الشخصي الكائن في الاستوديو الخاص به في منطقة المصنّف الصناعية في أبوظبي حيث ينكبّ على الفنّ والإبداع. وكان بانتظاري بصحبة مساعده ميلكور سامونتي ولوحاته المعلقة على الجدران في مراحل مختلفة من اكتمالها ومنحوتاته المصنوعة من نشارة الخشب وأيضاً مجسم "البرج" الذي يضمّه المعرض وتتناثر فوقه مصابيح متوهّجة مصنوعة من مواد معاد

¹ <https://artviewer.org/16th-lyon-biennale-manifesto-of-fragility-at-guimet-museum/>; <https://www.labiennaledelyon.com/en/biennale/16e-biennale-dart-contemporain-2022/manifesto-of-fragility/hashe-al-lamki-rodinia-2022>

² <https://www.thegazelle.org/issue/185/the-cup-and-the-saucer-review> and *The Cup and the Saucer* 2020



Bronze, 2021
Natural pigment and gesso on linen
70 x 204 cm

"برونز"، 2021
صباغ طبيعي ومادة الجيسو على قماش الكتان
70 × 204 سم

The Geology of Abu Dhabi Emirate

In every layer, a history untold

Mark Jonathan Beech

Poets and artists use mountains and geological features as metaphors for strength, resilience, and the enduring beauty of nature. Hashel Al Lamki's artwork is undoubtedly inspired by the palette of colours recorded in the geology of Jebel Hafit in Al Ain, the landscape in which he grew up in. What secrets does the geology of Abu Dhabi reveal?

Formation

Abu Dhabi, located in the United Arab Emirates (UAE), is a land of mesmerising contrasts and remarkable geological features. Situated on the southeastern edge of the Arabian Peninsula, this emirate covers approximately 87% of the UAE's total land area, making it the largest emirate in the country. The geology of Abu Dhabi reveals a captivating and fascinating epic story of ancient seas, shifting sands, and a dynamic geological history that has played a pivotal role in shaping the region's landscape and natural resources.

The geological story of Abu Dhabi dates back millions of years and can be divided into several key stages, each contributing to the formation of its distinctive geological features. The emirate's geology primarily comprises sedimentary rocks, shaped by the influence of both marine and terrestrial environments.

Geological eras

Precambrian to Paleozoic era

The earliest geological history of Abu Dhabi emirate between 4.6 billion to 252 million years

ago remains largely concealed, as these rocks are not widely exposed at the surface. However, geologists believe that during this time, the region was part of a larger landmass, and sedimentation began in marine environments. Jebel Dhanna in Abu Dhabi and the offshore islands of Delma, Arzana, Zirku and Das have some of the oldest surface exposures: dolomite, shale and volcanic rocks brought to the surface by salt tectonics.

Mesozoic era

The Mesozoic era, which spans from approximately 252 to 66 million years ago, was a pivotal period in the geological history of Abu Dhabi. During this time, the emirate was submerged beneath the Tethys Sea, a vast ancient ocean that once covered much of the Middle East and southern Europe. Sediments accumulated on the seafloor, eventually forming the thick layers of limestone, dolomite, and evaporites that characterise the region's geological foundation. These rocks are particularly significant, as they are the source of many of Abu Dhabi's vital resources, including oil and gas.

Cenozoic era

The Cenozoic era, which began around 66 million years ago and continues to the present day, brought significant geological changes to Abu Dhabi. As the Tethys Sea receded, the Arabian Peninsula began to emerge from the waters. The emirate's landscape transitioned from a marine environment to a terrestrial one. This era saw the

جيولوجيا إمارة أبوظبي

لكل طبقة حكايات غير مروية

مارك جوناثان بيتش

لا يزال التاريخ الجيولوجي الأقدم لإمارة أبوظبي - أي منذ 4.6 مليار إلى 252 مليون سنة مضت - مجهولاً إلى حد كبير، حيث أن الصخور التي تعود لتلك العصور مستترة تحت السطح في معظمها. ولكن على العموم يعتقد الجيولوجيون بأن المنطقة حينئذ كانت جزءاً من كتلة جيولوجية أكبر وأن الترسيب بدأ في البيئات البحرية. ويحتوي جبل الظنة في أبوظبي وجزر دلمة وأرزانة وزركو وداس مقابل ساحل الإمارة على بعض أهم السمات الجيولوجية القديمة التي تكشف للسطح الخارجي، ألا وهما الدولوميت والغضار الصفحي والصخور البركانية التي وجدت طريقها إلى السطح بفعل التكتونيات الملحية.

عصر الميزوزويك (حقبة الحياة الوسطى)

امتد عصر الميزوزويك (المعروف أيضاً باسم "حقبة الحياة الوسطى") من حوالي 252 إلى 66 مليون سنة مضت، وكان فترة محورية في التاريخ الجيولوجي لإمارة أبوظبي. فقد كانت مساحات الإمارة خلال تلك الحقبة مغمورة تحت مياه ما يُعرف في أوساط الجيولوجيين باسم "بحر تيثس"، وهو محيطٌ شاسع كان يغطي جزءاً كبيراً من الشرق الأوسط وجنوب أوروبا. ثم تراكمت الرواسب في قاع هذا البحر لتشكل في نهاية المطاف طبقات سميكة من الحجر الجيري والدولوميت والمتبخرات التي باتت السمة الأبرز للأساس الجيولوجي للمنطقة. وتتسم الصخور بأهمية خاصة، حيث تعتبر مصدر العديد من الموارد الطبيعية في أبوظبي بما فيها النفط والغاز.

لطالما كانت الجبال والتضاريس في الشَّعر وغيره من الفنون كتابية عن جمال الطبيعة وقوتها وقدرتها على التجدد والصمود في وجه التحديات، كما الحال في أعمال الفنان هاشل للمكي. استوحاها من ألوان الطبقات الجيولوجية لجبل حفيت في مدينة العين والمناظر الطبيعية للبيئة التي ترعرع في كنفها. فما الأسرار التي تنطوي عليها جيولوجيا إمارة أبوظبي؟

التكوين

تُعتبر إمارة أبوظبي أرض التباينات الأسرة والخصائص الجيولوجية المذهلة، حيث تقع على الطرف الجنوبي الشرقي لشبه الجزيرة العربية وتغطي حوالي 87% من إجمالي مساحة أراضي دولة الإمارات العربية المتحدة، ما يجعلها أكبر إمارة في البلاد. وتكشف جيولوجيا أبوظبي عن ملحمة مدهشة بشأن بحار العصور الغابرة والرمال المتحركة والتاريخ الجيولوجي الديناميكي الذي لعب دوراً محورياً في تشكيل الموارد الطبيعية للمنطقة ورسم أبرز سماتها.

يعود تاريخ جيولوجيا أبوظبي إلى ملايين السنين ويُمكن تقسيمه إلى عدة مراحل رئيسية ساهمت كل منها في تشكيل معالمها الجيولوجية الفريدة، حيث تتكوّن جيولوجيا الإمارة في المقام الأول من الصخور الرسوبية التي تشكلت بتأثير البيئتين البحرية والبرية.

الحقب الجيولوجية

من عصر ما قبل الكامبري إلى عصر الباليوزويك (حقبة الحياة القديمة)

formation of vast deserts, including Rub' al-Khali (the Empty Quarter), the world's largest sand desert, which occupies a significant portion of the emirate.

Key geological features

The geology of Abu Dhabi emirate is characterised by several key geological features that have a profound impact on its landscape and natural resources:

Hajar mountains

While not located entirely within Abu Dhabi emirate (they extend into Oman), the Hajar mountains have a significant geological influence on the region. These mountains are primarily composed of igneous and metamorphic rocks, in stark contrast to the sedimentary rocks that dominate the emirate's geology. The Hajar mountains serve as a natural barrier to moisture-laden winds from the Indian Ocean, contributing to the arid climate of Abu Dhabi.

Sedimentary rocks

The emirate is rich in sedimentary rocks, including limestone, dolomite, and evaporites. These rocks have been the primary reservoirs for oil and gas in the region. The porous and permeable nature of these sedimentary formations allows hydrocarbons to accumulate and be extracted.

Fossil record

Abu Dhabi's sedimentary rocks also contain a wealth of fossils, offering a glimpse into the ancient marine life that once thrived in the Tethys Sea. Fossilised shells, corals, and other marine organisms can be found in various outcrops, providing valuable insights into the emirate's paleontological history. Late Cretaceous and early Tertiary sediments found near Al Ain and Jebel Fayah (in Sharjah emirate) are known for their shallow-water marine fossils, including rudists (large solitary coral-like bivalves), echinoids (sea urchins and sand dollars), gastropods (snails) and nummulites (large foraminifera).

Sabkha

Sabkha is the Arabic term for the unique coastal salt flats found along the shores of

Abu Dhabi. These salt flats are the result of evaporative processes in shallow coastal areas, where seawater infiltrates and evaporates, leaving behind salt and other minerals. *Sabkhas* are essential in understanding the emirate's hydrogeology and serve as indicators of sea-level changes over time.

Desert dunes

The vast desert landscapes of Abu Dhabi are defined by immense sand dunes, including both linear and crescent-shaped dunes. The movement and formation of these dunes are ongoing processes shaped by wind patterns and geological conditions, creating a mesmerising and ever-changing desert landscape.

Oil and gas reserves

The sedimentary rocks of Abu Dhabi are home to substantial reserves of oil and natural gas. These hydrocarbon resources have been the foundation of the emirate's economic development and prosperity, leading to the establishment of Abu Dhabi National Oil Company (ADNOC), one of the world's largest energy companies.

Geological processes and challenges

Abu Dhabi continues to experience geological processes and challenges that influence its landscape and development:

Tectonic activity

While Abu Dhabi is not situated near active tectonic plate boundaries, the region can experience seismic activity. Understanding and monitoring these seismic risks is essential for infrastructure development and public safety.

Desertification

The ongoing expansion of desertification poses environmental challenges in the emirate. Sustainable land management practices are crucial to combat soil erosion and desert encroachment.

Groundwater resources

Abu Dhabi faces issues related to its limited freshwater resources and over-extraction of groundwater. Sustainable water management practices are essential to preserve this vital resource.

في مياه ضحلة، بما في ذلك الرخويات (ذوات الصدفتين الكبيرة المنفردة الشبيهة بالمرجان) والقناذل البحرية (قنافذ البحر ودولار الرمل) وبطنيات القدم (القواقع) والنوموليت (المشقيات الكبيرة).

السبخات

يُشير مصطلح "السبخة" إلى المسطحات الملحية الساحلية الفريدة التي تفتقر شواطئ أبوظبي. وقد تشكلت هذه المسطحات في المناطق الساحلية إثر تبخر مياه البحر الضحلة التي كانت تغطيها، لتترك وراءها الملح والمعادن الأخرى. وتحظى السبخات بأهمية كبيرة في محاولات فهم الجيولوجيا المائية للإمارة، كما تخدم كمؤشرات لتغيرات مستوى سطح البحر مع مرور الوقت.

الكتبان الرملية

تتسم المساحات الصحراوية الشاسعة في إمارة أبوظبي بالكتبان الرملية العملاقة، بما فيها الكتبان الخطية والهلالية. ويُعد تشكل هذه الكتبان وحركتها عملية متواصلة بفعل أنماط الرياح والظروف الجيولوجية، ما يصوغ مناظر صحراوية أسرة ودائمة التغير.

مخزونات النفط والغاز

تحتوي الصخور الرسوبية في أبوظبي على احتياطيات كبيرة من النفط والغاز الطبيعي. وقد شكلت هذه الموارد الهيدروكربونية أساس التنمية والازدهار الاقتصادي للإمارة، ما أثمر عن إنشاء شركة بترول أبوظبي الوطنية (أدنوك)، إحدى أكبر شركات الطاقة في العالم.

العمليات والتحديات الجيولوجية

لا تزال إمارة أبوظبي تشهد عمليات وتحديات جيولوجية تؤثر على طبيعتها وواقعها التنموي:

النشاط التكتوني

في حين أن إمارة أبوظبي لا تقع بالقرب من حدود الصفائح التكتونية النشطة، إلا أن المنطقة قد تشهد نشاطاً زلزالياً. ويُعد فهم ومراقبة هذه المخاطر الزلزالية جانباً هاماً لتطوير البنية التحتية وضمان السلامة العامة.

التصحر

يفرض التوسع المستمر للصحراء تحديات بيئية على الإمارة، وبالتالي تُعتبر ممارسات الإدارة المستدامة للأراضي ضرورية لمكافحة تآكل التربة وزحف الصحراء.

عصر السينوزويك (حقبة الحياة الحديثة)

شهدت منطقة أبوظبي تغييرات جيولوجية هامة خلال عصر السينوزويك المعروف وسط الجيولوجيين باسم "حقبة الحياة الحديثة" والذي بدأ منذ حوالي 66 مليون سنة ولا يزال قائماً حتى يومنا هذا. فمع انحسار بحر تيثس المذكور أعلاه، بدأت شبه الجزيرة العربية بالظهور، ليتحوّل المشهد الطبيعي للمساحة التي تشغلها أبوظبي اليوم من بيئة بحرية إلى بيئة برّية. وشهدت هذه الحقبة تكوّن الصحارى الشاسعة، بما فيها الربع الخالي التي تُعد أكبر صحراء رملية في العالم وتشغل مساحةً كبيرة من الإمارة.

أهم السمات الجيولوجية

تتميّز جيولوجيا إمارة أبوظبي بعدة سمات رئيسية ذات تأثير عميق على طبيعة الإمارة ومواردها:

جبال الحجر

على الرّغم من أنّ هذه الجبال لا تقع بالكامل داخل إمارة أبوظبي (نظراً لامتدادها إلى سلطنة عُمان)، إلا أنّ لها تأثيراً جيولوجياً كبيراً على المنطقة. فهي مكوّنة في المقام الأول من الصخور النارية والمتحوّلة في تباين واضح مع الصخور الرسوبية التي تهيمن على الطبيعة الجيولوجية للإمارة. كما تمثّل جبال الحجر حاجزاً طبيعياً أمام الرياح عالية الرطوبة القادمة من المحيط الهندي، ما يلعب دوراً هاماً في الطابع الجاف لمناخ أبوظبي.

الصخور الرسوبية

تعدّ الإمارة غنية بالصخور الرسوبية، بما في ذلك الحجر الجيري والدولوميت والمتبخّرات. وتُعتبر هذه الصخور الخزّانات الرئيسية للنفط والغاز في المنطقة، حيث تتسمّ هذه التكوينات الرسوبية بنفوذيتها العالية، ما يسمح بتراكم واستخراج الهيدروكربونات.

السجل الأحفوري

علاوةً على ذلك، تنطوي الصخور الرسوبية في أبوظبي على ثروة كبيرة من الأحفوريات التي تقدّم لمحةً عن الحياة البحرية التي ازدهرت في بحر تيثس في غابر الزمان. ويمكن العثور على الأصداف المتحجرة والشعاب المرجانية والكائنات البحرية الأخرى في العديد من التتوءات الصخرية، ما يتيح معلومات هامة عن التاريخ الجيولوجي القديم في الإمارة. وتشتهر رواسب أواخر العصر الطباشيري والعصر الثلاثي المبكر - التي وُجدت بالقرب من العين وجبل الفاية (في إمارة الشارقة) - بأحافير لكائنات بحرية كانت تعيش

Sustainability and conservation

As Abu Dhabi seeks to diversify its economy and reduce its reliance on hydrocarbons, there is an increasing emphasis on sustainable development and conservation of the emirate's unique geological and natural heritage.

Conclusion

Hashel Al Lamki's art fuses social innovation, sustainability and environmental consciousness. His painting *Lobster* depicts a Yamaha motorbike perched at the summit of Jebel Hafit and reveals the journey of an individual moving along the twists and turns of the mountain road. The title *Lobster* refers to the crustacean that inhabits the seabed and is used here in contrast to the manmade motorbike at the summit, a symbol of human luxury, access and freedom. Jebel Hafit was once submerged underwater yet under the force of the tectonic plates the terrain has reconfigured and the water evaporated from the land; today humans find their way to the top.

The artist is not only captivated by the geology of Abu Dhabi and its enchanting story of ancient seas, shifting sands, and dynamic geological history, but also derives his colour palette from natural pigments and resources in the MENA region. In doing so, he makes us think and consider human connections to the geological landscapes of the region.

موارد المياه الجوفية

تواجه أبوظبي صعوبات متعلقة بمحدودية مواردها من المياه العذبة إلى جانب الإفراط في استخراج المياه الجوفية. لذلك تشكل ممارسات الإدارة المستدامة للمياه جانباً لا غنى عنه في سبيل الحفاظ على هذا المورد الحيوي.

استدامة الموارد الطبيعية وصونها

بالتوازي مع سعي أبوظبي إلى تنويع اقتصادها والحد من اعتمادها على الهيدروكربونات، فإنها تركز تركيزاً متزايداً على التنمية المستدامة وصون تراثها الجيولوجي والطبيعي الفريد.

الخلاصة

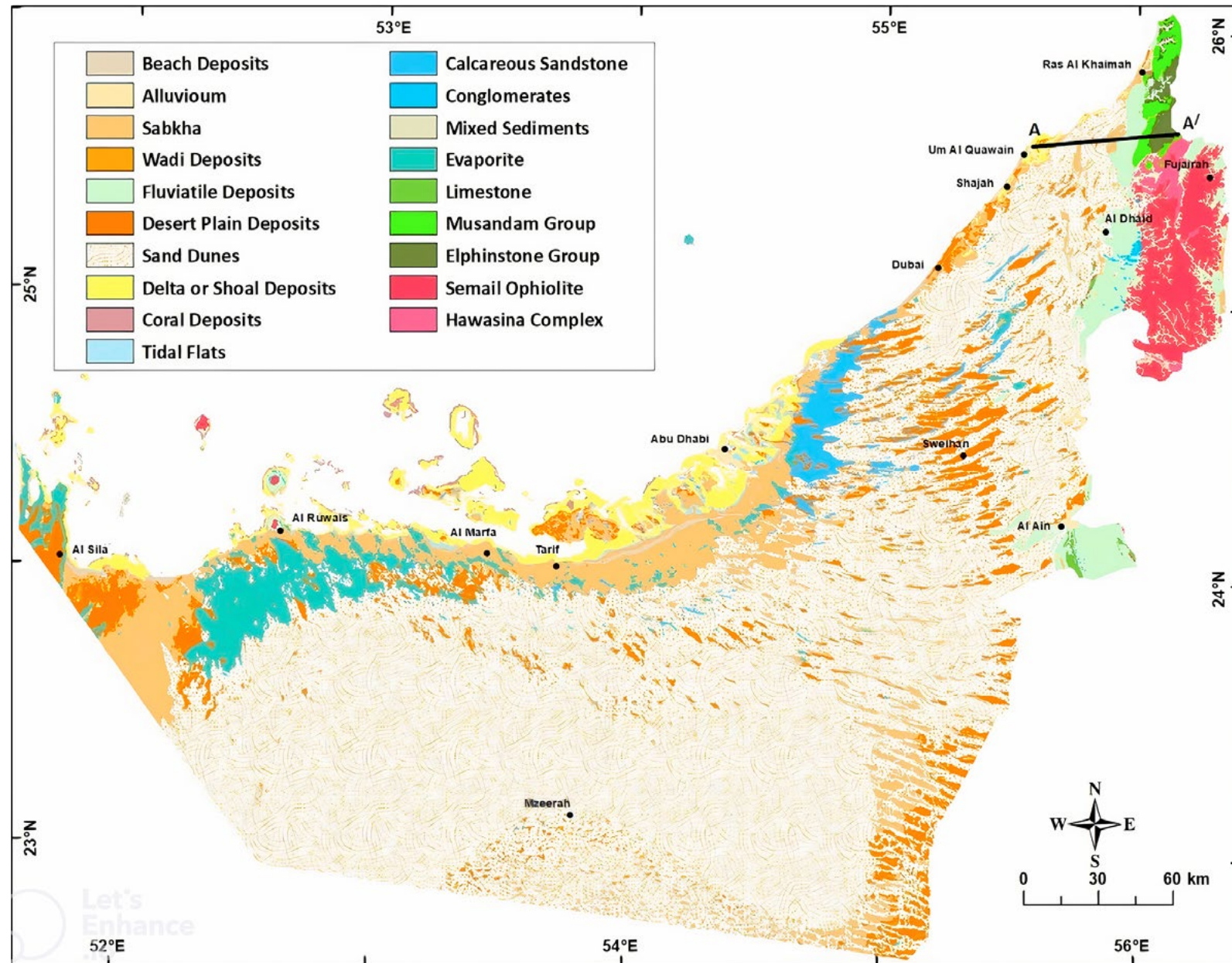
يدمجُ الفنان هاشل اللمكي في أعماله بين الابتكار الاجتماعي والاستدامة والوعي البيئي. وعلى سبيل المثال، تصوّر لوحته "جراد البحر" (2022) دراجة نارية من نوع "ياماها" على قمة جبل حفيت لترمز إلى رحلتنا على منعطفات الطريق الجبلي. أما العنوان "جراد البحر"، فهو إشارة إلى القشريات التي تعيش في قاع البحر وتجسّد في هذا العمل نقيضاً للدراجة النارية التي صنعها الإنسان وتركها على قمم الجبال لتكون رمزاً للرفاهية البشرية والحرية والتنقل. وقد كان جبل حفيت مغموراً بالمياه ذات يوم، لكنّ قوة الصفائح التكتونية أعادت تشكيل التضاريس وأسفرت عن تبخّر الماء إلى أن تمكّن البشر اليوم من بلوغ القمة.

ولا يقتصر تميّز أعمال هاشل اللمكي على ما تعكسه من افتتانٍ بجيولوجيا إمارة أبوظبي وقصتها الأسيرة عن البحار القديمة والرّمال المتحرّكة والتاريخ الجيولوجي الديناميكي، بل تستمدّ أيضاً ألوانها من الموارد والألوان الطبيعية في منطقة الشرق الأوسط وشمال إفريقيا، داعيةً إيانا إلى التفكير والتأمل عميقاً في الروابط القائمة بين الإنسان والطبيعة الجيولوجية في هذا الجزء من كوكبنا.



Lobster, 2022
Natural pigment oil and oil pastels
240 x 224 cm

"جراد البحر"، 2022
أصبغة طبيعية زيتية وألوان باستيل زيتية
224 × 240 سم



خارطة جيولوجية لدولة الإمارات العربية المتحدة

Geological Map of the UAE, Mohsen, S. & Ahmed, S, et.al., 2021
 Spatial and Temporal Changes of Groundwater Storage in the
 Quaternary Aquifer, UAE.

Points on a Map

Hashel Al Lamki's works in the collection of the Barjeel Art Foundation

Suheyla Takesh

It is not uncommon for Al Ain-born artist Hashel Al Lamki to name his works after geographic locations. One may come across indicators of whereabouts like *Boulevard*, *Outside of Walmart*, *Versailles*, or *Hot Springs* when browsing the titles in his portfolio. *Oh, Oneonta!*—named after the city of Oneonta in southern Otsego County, New York—speaks directly to this practice. Presenting a view from a car window, the painting is a vignette of an expansive field of browns and greens, set below a calm sky, seemingly shrouded by thin clouds. The presence of a white fence in the picture plane betrays human occupancy, and the land's possible use as pasture for grazing animals. The tranquil composition, which places the viewer in the passenger seat of a presumably moving vehicle, conjures the experience of a leisurely road trip. Having left Al Ain in 2007 to pursue his higher studies abroad, Al Lamki landed in upstate New York—the idyllic rural hinterland of the fast-paced, metropolitan New York City—to join a semester-long course of exploratory studies in mediums and materiality at SUNY (The State University of New York) located in the small town of Cobleskill. 'It was like going from one Al Ain to another Al Ain,' the artist laughs, reflecting on the town's quiet, peaceful atmosphere. The closest place with fun activities, entertainment, and a vibrant art scene was Oneonta, drawing visitors and students from neighbouring towns on the weekends. 'We would rent a car with a few other students, and drive up there,' Al Lamki explains—an experience that would become memorialised in the aforementioned painting several years later. The work is significant for another reason as well: Cobleskill and Oneonta were the artist's first prolonged exposure to

changing seasons, accompanied by gradual shifts in colours and hues in the natural environment. Growing up in the foothills of Jebel Hafit in the United Arab Emirates, Al Lamki was used to a hot desert climate that prevailed almost all year round, with minimal changes in the outward palette of the environment. But now, living in upstate New York, and particularly on his lengthy drives to and from Oneonta, he observed a continually alternating kaleidoscope of colours—from fiery autumn leaves, to vivid spring flowers, to stark winter landscapes. This marked the beginning of a gradual move towards a more polychromatic palette in his work as an artist as well. Shown at the Foundry art space in Downtown Dubai as part of the exhibition *Hashel Al Lamki: Port Authority* (25 May – 12 September 2021),¹ the work became part of the Barjeel Art Foundation collection in May 2021. Now, on public view once again, the painting invites visitors to ride shotgun to Oneonta.

The work *Kamikaze*, which translates from Japanese as 'divine wind', hits closer to home for Al Lamki in more ways than one. Depicting the summit of Jebel Hafit in Al Ain, which has served as a backdrop to his childhood years, it can be read as an intimate tribute to the artist's birthplace and home. This reading is further layered by an additional, less visible reference to homeland and one's place in it—the work is painted on Al Lamki's military bedsheets, which he kept following his nine-month National Service in the UAE's armed forces. He was called to undergo the mandatory military training programme in 2015, shortly following his return from New York, where he had

نقاط على الخارطة

أعمال هاشل اللامي في مجموعة مؤسسة
بارجيل للفنون

سهيلة طقش

أونيونتا"، وما اللوحة أنفة الذكر إلا استحضارٌ لتلك الأيام بعد مرور عدة سنوات عليها. كما تعود أهمية هذا العمل في مسيرة الفنان إلى سبب آخر، وهو أن حياته في كل من كوبليسكيل وأونيونتا كانت تجربته الأولى مع تبدل الفصول على المدى الطويل، مصحوبةً بتحوّلات تدريجية في ألوان الطبيعة والمحيط. فقد نشأ اللامي عند سفوح جبل حفيت في دولة الإمارات العربية المتحدة، واعتاد المناخ الصحراوي الحار السائد طوال العام تقريباً، مع تغييرات طفيفة في المشاهد الطبيعية للبيئة المحيطة، ليجد نفسه في شمال ولاية نيويورك، لا سيما أثناء رحلاته الطويلة من وإلى أونيونتا، مشدوداً إلى تبدلات المشاهد والألوان من حوله، من أوراق الخريف بألوانها النارية، إلى زهور الربيع المفعمة بالحياة، إلى الأبيض الطاغي خلال الشتاء. وكانت تجربته هذه أشبه بديايةٍ نحو خيارات لونية أكثر تنوعاً في أعماله الفنية أيضاً. وقد عُرض هذا العمل في معرض 'فاوندري' وسط مدينة دبي كجزء من "معرض هاشل اللامي: مؤسسة الموانئ" (25 مايو - 12 سبتمبر 2021) وأصبح جزءاً من مجموعة مؤسسة بارجيل للفنون في مايو ٢٠٢١. وتُعرض الآن اللوحة من جديد لتدعو الزوّار للذهاب في رحلةٍ إلى أونيونتا.

أما عمله الآخر الذي يحمل عنوان "كاميكازي" (2021)، ومعناه باليابانية "الرياح المقدسة"، فإنه انعكاش لمكونات نفس اللامي بأكثر من طريقة، حيث يصوّر قمة جبل حفيت في العين، الذي كان حاضراً خلال سنوات طفولة الفنان وترك أثراً لا يُمحى في وجدانه وذكريته ويُجسّد هنا احتفاءً بمسقط رأس الفنان وملاعب صباه. وتُضاف إلى هذا البعد الرمزي طبقة تجسّد رمزية أقل وضوحاً للوطن ومكانة المرء فيه. فقد رسم اللامي لوحته على ملءة سريرٍ عسكري احتفظ بها بعد خدمته

ليس من المستغرب أبداً أن يُطلق الفنان هاشل اللامي، المولود في مدينة العين، على أعماله أسماء مواقع جغرافية، حيث تطالع الزائر عند تصفّح عناوين مجموعة أعمال اللامي مفردات عائدة إلى أماكن تواجده مثل "البوليفارد" أو "خارج وولمارت" أو "فيرساي" أو "الينابيع الحارة". وقد اختار اسم "أوه، أونيونتا!" (2020) تيمناً بمدينة أونيونتا في جنوب مقاطعة أوتسيغو في ولاية نيويورك الأمريكية، في لفظة تشير بشكلٍ واضحٍ إلى عمله هذا، حيث تُظهر اللوحة مشهداً من نافذة سيارة يطلّ على حقلي واسع من تدرجات اللونين البني والأخضر تحت سماء هادئة تتخللها بعض الشُحُب الخفيفة. وبرز في هذا المشهد سيارٌ أبيض يرمز إلى العنصر البشري، مع الإيحاء لاحتمال أن تكون هذه المساحة مستخدمة كمرعى للمواشي. كما أن تكوين عناصر المشهد، الذي يضع الناظر في المقعد الأمامي في سيارةٍ آخذة في الحركة، يستحضر إلى ذهن أجواء رحلات السفر البرية الطويلة في الإجازات. فقد غادر الفنان العين في عام 2007 بقصد متابعة دراساته العليا في الخارج متجهاً إلى شمال ولاية نيويورك - تلك المنطقة الريفية النائية التي تجسّد نقياً لأجواء مدينة نيويورك العملاقة سريعة الموقع - ليلتحق بفصل دراسي من الدراسات الاستكشافية حول الوسائط ودور المواد في الإبداع الفني، وذلك في جامعة ولاية نيويورك (SUNY) الواقعة في بلدة كوبليسكيل الصغيرة. وبعقل الفنان على هذه المرحلة من حياته مُبتسماً: "كان الأمر أشبه بالانتقال من مدينتي العين إلى 'مدينة عين' أخرى"، في إشارةٍ منه إلى أجوائها الوادعة والهادئة. وكانت حينها الوجهة الأقرب للأنشطة والحياة ديناميكية مدينة أونيونتا التي كانت تجذب الزوّار والطلاب من البلدات المجاورة في عطلات نهاية الأسبوع. ويوضح اللامي: "كنا نستأجر سيارةً مع طلاب آخرين قاصدين

spent seven almost uninterrupted years as an art student and independent artist.

With little time to spare, Al Lamki joined the programme, and speaking about the ensuing nine months, shares that for the first time in his life he experienced being completely controlled in his actions—instructed on what to eat, how to move, when to rest. The night time became the only time that was his, and his alone. It was a time of reflection not only over his years abroad, which he barely had any time to process, but also over the unique experience of coming together with and meeting his Emirati peers once again, now as a young adult in his late twenties. Al Lamki had missed out on being part of the community and sharing some of the formative experiences alongside his age group in the UAE, partly due to having left the country shortly following his high school graduation. It was now time to reconnect with the collective, and rediscover what his voice was in that conversation. Amidst these events, his bedsheet became a late-night companion, a trusted confidant that absorbed Al Lamki's thoughts and musings, and soaked up the occasional inner disquiet and worry. When leaving the military, he packed it and took it home without a clear intention for its future. Interestingly, bedsheets would come to Al Lamki's late-night aid once again several years later—this time as creative allies—when having run out of canvas in the middle of the night, the artist took to a local 24/7 supermarket near his home to forage for painting surfaces and found bedsheets on offer. In 2021, while working on a tribute exhibition following his father's death, titled *Pulse* at Jossa by Alserkal in Dubai (22 September – 5 October 2021),² the military bedsheet presented itself before the artist again, and seemed like an opportune moment to revisit notions of memory, roots, and lost companions. The piece was painted, however not exhibited publicly for another year.

Collector Sultan Sooud Al Qassemi came across the work in September 2022 at Tabari Artspace in

Dubai, as part of Al Lamki's solo exhibition titled *Sensu Lato: Chapter II* (24 May – 30 September 2022),³ adding it to the Barjeel Art Foundation collection shortly thereafter. 'Memory materialises in the work of Arab artists in a myriad of ways, often galvanised by loss, and a stimulus to record past events in physical objects,' Al Qassemi said, 'Al Lamki's choice of material speaks not only to personal notions of remembrance, but becomes a poetic embodiment of the artist's participation in a larger, more complex collective history.' Now, in the present exhibition *Maqam*, the work goes on public display for the second time since its creation.

In line with the curatorial framework devised by Venetia Porter, which aims to locate the artist as a living, changing, evolving individual within his creative practice, these works stem from a deeply personal place in Al Lamki's life. Both paintings come to serve as significant nodes not only in the story of his unfolding career, but also of his idiosyncratic life trajectory—one that is punctuated by shifting landscapes and environs: from cities and towns, to mountain ranges and prairies—lending place and geography a significant role in shaping the ambit of his life experience. Points on a map become animated in Al Lamki's practice, inviting viewers into an intimate world of personal encounters and events, set against the backdrop of various locales.



"أوه أونيوستا"، 2020
أكريليك على قماش
54 × 74 سم.
مجموعة مؤسسة بارجيل للفنون، الشارقة.

Oh Oneonta!, 2020
Acrylic on canvas
54 × 74 cm
Barjeel Art Foundation, Sharjah

وقال القاسمي: "تتجسد الذاكرة في أعمال الفنانين العرب على هيئة تجليات لا تُعد ولا تُحصى، وغالباً ما يكون الفقد الدافع الكامن وراء هذه التجليات فيغدو حافزاً يدفع الفنان إلى توثيق أحداث الماضي على هيئة أشياء مادية ملموسة. كما أنَّ اختيار المكي لمواده لا يعكس فقط المفاهيم الشخصية للذاكرة، إنما هو تجسيدٌ شعري لدور الفنان في سياق تاريخي جماعي أكبر وأكثر تعقيداً." والآن، في سياق معرض "مقام" الحالي، يُعرض العمل للجمهور للمرة الثانية منذ انطلاقه.

تماشياً مع الإطار التنظيمي الذي وضعته القيمة الفنية فينيسيا بورتير والذي يهدف إلى تسليط الضوء على موقع الفنان كفرد حي أخذ في التغير والتطور ضمن ممارساته الإبداعية، فإنَّ هذه الأعمال تنبع من جوانب شخصية عميقة في حياة المكي، حيث تعكس كلتا اللوحيتين عقدتين هامتين ليس فقط في سلم مشواره المهني، بل أيضاً في المسار الفريد لحياته - ذاك المسار الذي يمرُّ عبر مشاهد وبينات متنوعة: من المدن والبلدات، إلى سلاسل الجبال والمروج - لتلعب الأماكن والجغرافيا دوراً فائق الأهمية في رسم ملامح تجربته الحياتية. لذلك تتخذ تلك "النقاط على الخارطة" طابعاً حركياً في أعمال المكي، داعيةً الناظر إلى عالم حميم من اللقاءات والأحداث الشخصية التي عاشها في مساحات مختلفة لكل منها خلفيةً تفرض طابعاً معيناً على المشهد.

الوطنية التي استمرت تسعة أشهر لدى القوات المسلحة لدولة الإمارات العربية المتحدة، تلبيةً لاستدعائه للخدمة الإلزامية في عام 2015 بعد فترة وجيزة من عودته من نيويورك التي أمضى فيها سبع سنوات متواصلة تقريباً كطالب للفنون وفنان مستقل. وانطلاقاً من حرصه على عدم تضيق أي وقت، التحق المكي بالخدمة مباشرةً ويستذكر اليوم تلك الأشهر التسعة بكونها أول مرّة في حياته يكون فيها خاضعاً لتوجيهات وأوامر الغير - كان يوغز إليه ماذا يأكل وكيف يتحرّك ومتى يستريح. فأصبح الليل ملاذاً الوحيد، الخاص به وحده، ليستغرق في التفكير ليس فقط في السنوات التي أمضاها في الخارج والتي بالكاد حظي بأي وقتٍ للتأمل فيها، بل أيضاً في التجربة الفريدة لانتماء الشمل مع أقرانه الإماراتيين واجتماعه بهم بعد أن أصبح في أواخر العشرينيات من عمره، إذ حال غيابه دون أن يكون جزءاً من المجتمع الإماراتي وأن يعيش التجارب التي صقلت شخصيات أبناء وبنات جيله في دولة الإمارات العربية المتحدة، فقد غادر البلاد بعد وقتٍ قصير من تخرّجه من المدرسة الثانوية. لهذا وجد نفسه أثناء الخدمة العسكرية يُعيد التواصل مع هذه الأجواء، لبوابك الديناميكيات الاجتماعية السائدة في بلاده ويُعاود اكتشاف دوره في ذلك المشهد. وفي خضمّ هذه التجربة، أصبحت ملءة السرير رفيقه المقرب عندما يسدل الليل ستاره، وصديقه الأمين الذي يبوّح له بأفكاره وتأملاته ويلطف ما يواجهه من قلبي يعتريه بين فترةٍ وأخرى. لذلك ما كان من المكي عند إتمام خدمته العسكرية إلا أن حزم هذه الملءة وأخذها معه بدون أن تكون لديه أي صورة واضحة عن مستقبله. ومن اللافت أن تصبح ملءات السرير رفيق الليل الموثوق للمكي مجدداً بعد سنوات عديدة - ذات يوم، نفذ قماش الرسم من المكي في منتصف الليل وقصد الفنان متجراً محلياً مفتوحاً على مدار الساعة بالقرب من منزله ليبحث عن أي سطحٍ للرسم ويجد ملءات الأسرة معروضةً للبيع. وفي عام 2021، أثناء التحضير لمعرض احتفاءً بذكرى والده تحت عنوان "نبض" في جوسا للسركال في دبي (22 سبتمبر - 5 أكتوبر 2021)، طرحت ملءة السرير العسكرية ذاتها مجدداً أمام الفنان وبدت لحظة مناسبة لإعادة النظر في مفاهيم الذاكرة والجذور والرّفاق المفقودين. وقد نفذ رسمةً على تلك القطعة ولكن لم يعرضها لمدة عام كامل، إلى أن صادفها مُقتني الأعمال الفنية سلطان سعود القاسمي في سبتمبر 2022 في "الطبري آر ت سبيس" في دبي، وذلك في إطار معرض للمكي الفردي بعنوان *Sensu Lato*: الفصل الثاني (24 مايو - 30 سبتمبر 2022)،³ فأضافها إلى مجموعة مؤسسة بارجيل للفنون بعد ذلك بوقتٍ قصير.

¹ <https://foundry.downtowndubai.ae/events/hashel-al-lamki/>

² <https://www.thenationalnews.com/arts-culture/art/2021/09/14/what-to-see-at-alserkal-lates-as-galleries-night-returns-to-dubais-al-quoz/>; <https://www.instagram.com/p/CUYFomOo49R/>

³ <https://www.artsy.net/show/tabari-artspace-hashel-al-lamki-sensu-lato-chapter-2>



Kamikaze, 2021
Natural pigment and oil on a cotton bedsheet
129 x 234 cm
Barjeel Art Foundation, Sharjah

"كاميكازي"، 2021
صباغ طبيعي والأوان زيتية على ملءة سرير قطنية
234 × 129 سم
مؤسسة بارجيل للفنون، الشارقة

Hashel's Story

'I was too tall'

The works in the following section begin with the expression of Hashel's profound relationship with his family, and the district of Al Maqam, in Al Ain, where he grew up. The exhibition has given him an opportunity to look back on moments in time, and he does this, in the first instance, with a letter addressed to his younger self accompanied by family photos. We encounter his family and friends and follow him on his travels to Kenya and Oman. He captures the act of departure from Al Ain to New York to begin his studies – terrified and excited all at the same time, and his further adventures around the world. A series of works relate directly to his family story starting with paintings inspired by the daily greetings cards that Hashel's father would send on his phone. Following his sudden death, *The day we met Thomas*, marks the day Hashel and his brother met the official taking care of their father's affairs. Particularly poignant are the delicate paintings made on pieces of cardboard from the clothes belonging to his father that were returned from the cleaners.

From there, the works focus on Al Ain, its dramatic landscape, dominated by Jebel Hafit, along with the evocation of the urban architectural developments of his home town. His residency at the Salama bint Hamdan Emerging Arts Foundation Fellowship (SEAF), is marked by his first foray into photography, *Untitled Love*, where he also worked on the first iteration of *Desert Hay*. In preparation for this exhibition, Hashel returned to Al Maqam, capturing the places of his childhood through ephemeral polaroid photographs. One of the sites he captures is a family park, where at a certain point he was not allowed to enter because, as he recalls, 'I was too tall'. Finally, we see Hashel in his studio working on a maquette for *Tower*, on some commissioned pieces on the wall, and experimenting with colour.

حكاية هاشل

'كنت طويلًا جدًا'

تكشف لنا الأعمال في القسم التالي عن عمق علاقة هاشل بعائلته ومكان نشأته في منطقة المقام، العين. فقد أتاح له المعرض فرصة كي يسترجع لحظات من حياته، وهو ما يفعله أساساً عبر توجيه رسالة إلى نفسه في صغره مصحوبةً بصور عائلية. نلتقي بعائلته وأصدقائه ونتبعه في رحلاته إلى كينيا وعمان. كما يصوّر لحظة مغادرته العين قاصداً نيويورك للدراسة - حينما اعتراه الخوف الممزوج بالتشوق لما يحمله الغد - ويستتبّعها بصورٍ من مغامراته الأخرى حول العالم. وثمة سلسلة من أعماله المرتبطة ارتباطاً مباشراً بقصة عائلته، بدءاً من لوحات مستوحاة من مراسلات التحية اليومية التي كان يتلقاها من والده عبر الهاتف. وبعد رحيل الوالد المفاجئ، ترجم هاشل حزنه وحنينه في لوحة "يوم التقينا توماس" التي تمثل التقاء الفنان وشقيقه بالشخص المسؤول عن متابعة الورثة ليعيشوا معاً لحظة كان لها وقعٌ خاص، حيث استرجعا ملابس أبيهما من أعمال التنظيف وكانت ضمنها رسومات متفرقة على قطع كرتون.

وانطلاقاً من تلك اللحظات، تركز أعمال هاشل على مدينة العين ومناظرها الطبيعية الخلابة التي يطفئ شموخ جبل حفيت في خلفيتها، إلى جانب التطورات العمرانية التي رسمت معالم المنطقة على مرّ السنين. وقد شهدت فترة التحاق هاشل ببرنامج منحة مؤسسة سلامة بنت حمدان للفنانين الناشئين (SEAF) أول تجربة له في التصوير الفوتوغرافي والتي سماها "حب بلا عنوان"، إلى جانب عمله على النسخة الأولى من فيلم "قش في الصحراء". وفي سياق التحضير لذلك المعرض، عاد هاشل إلى المقام لتصوير أماكن طفولته باستخدام كاميرا بولارويد السريعة، وتُظهر إحدى هذه الصور حديقةً عائلية لم يكن يُسمح له بدخولها خلال فترة من حياته نظراً لكونه 'طويلاً جداً' على حدّ تعبيره. ونرى أخيراً هاشل في الاستوديو الخاص به وهو يعمل على مجسم معماري لفيلم "البرج" وبعض اللوحات الجدارية، إلى جانب تجاربه مع الألوان.



صورة بولارويد التقطها هاشل لدار عائلته في العين، 2023

Polaroid photograph taken by Hashel of his family house in Al Ain, 2023

Abu Dhabi
9:52 am
19 September, 2023

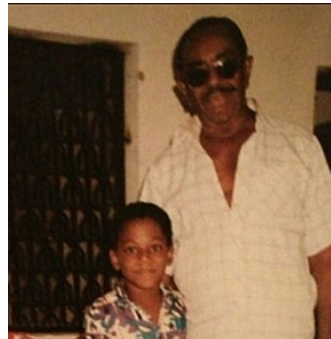
Dear Hashel,

Hashel, Shushu, Hash, Hashelitia, Baba, memories flow from my mind like a sea of excitement. The journey you've embarked upon has been, if anything, unexpected.

Do you remember August 24th, 2007, when you set out on your adventure, leaving behind the familiar oasis of Al Ain? Your red suitcase, packed with aspirations, accompanied you. That oversized Hallmark card, signed by your loving family, which you accidentally left behind at DXB! These are symbols of the courage it took to find your way in the bustling metropolis of New York City. Those early days, navigating the concrete sidewalks of a challenging and solitary city, bear witness to your resilience.

Young Shushu, you found yourself immersed in a distinctive blend of perspectives within your family of seven. Your mixed Arab and African heritage provided a vivid backdrop that influenced your early years. Those first 13 years, shuttling between the United Arab Emirates and the Republic of Kenya, were a crucible where your identity began to take shape. Norms and beliefs collided in both spaces, leading you to wrestle with questions: What defines you? Who are you? Why are you here?

Your journey began long before, embedded in your DNA. Your mother, a tennis champion turned banker, and your father, a political historian, shaped your worldview. Grandpa, your



هاشل مع جده لأمه في متوابا، كينيا،
1993
أرشفيف عائلة اللمكي

Hashel with his maternal
grandfather in Mtwapa,
Kenya, 1993
Al Lamki family archive



هاشل مع جده لأبيه في العين، الإمارات
العربية المتحدة، 1991
أرشفيف عائلة اللمكي

Hashel with his paternal
grandfather in Al Ain, UAE,
1991
Al Lamki family archive



هاشل في "فن لاند"، أبوظبي، الإمارات
العربية المتحدة، 1994
أرشفيف عائلة اللمكي

Hashel at Fun Land, Abu Dhabi,
UAE, 1994
Al Lamki family archive

أبوظبي
٩:٥٢ صباحاً
١٩ سبتمبر ٢٠٢٣
"كنت طويلاً جداً"

عزيزي هاشل،

هاشل، شوشو، هاش، هاشيليتو، بابا... تعمّر الذكريات وجداني وخواطري كطوفانٍ من الشوق والشغف. فلم تكن رحلتك وما حملته من تجارب تخطر على البال ولا بأي شكلٍ من الأشكال.

هل تذكر يوم 24 أغسطس 2007 عندما انطلقت نحو مغامرتك ما وراء البحر تاركاً خلفك واحة العين العزيزة على قلبك؟ حزمّت يومها حقائبك الحمراء المحملة بالطموحات وحرصت على اصطحاب بطاقة هولارك، تلك البطاقة كبيرة الحجم والوَقْعة من أفراد أسرتك، لكنك نسيته في مطار دبي الدولي! كانت تفاصيل رمزية أمدّتك بالشجاعة كي تشقّ طريقك في مدينة عملاقة وصاخبة مثل نيويورك. خطوط أولى خطواتك على الأرصفة الخرسانية لمدينة مؤلها العزلة رغم اكتظاظها باللايين، لتتخطى تحدياتها ببراعة وتثبت قدرتك على التأقلم.

يا شوشو الصغير، لطلما وجدت نفسك منذ نعومة أظافرك في خضمّ مزيج فريدٍ من الرؤى ووجهات النظر داخل أسرتك المكوّنة من سبعة أفراد. وقد بنت خلفيتك العربية الإفريقية المختلطة أرضية خصبة لطفولتك ونشأتك. وكانت سنواتك الثلاثة عشر الأولى، التي أمضيتها في رحلات مكوكية بين دولة الإمارات العربية المتحدة وجمهورية كينيا، بمثابة التربة التي انبتت منها أولى براعم هويتك. ثم تضاربت برأسك الأفكار والأسئلة أمام مجموعة متباينة من الأعراف والمعتقدات والتقاليد، مطالبة إياك بأجوبة شافية: ما الذي يميّزك؟ من أنت؟ لماذا أنت هنا؟

ولكن رحلتك بدأت قبل ذلك بكثير، متجذّرة في جيناتك وبيئتك التي شكّلت فلسفتك ونظرتك للحياة. فإنك ابن بطلة تنس اعتزلت رياضتها الفصّلة لتزاوّل مهنة الصرافة، في حين أنّ والدك مؤرّخٌ سياسيٌّ وجدك - وهو مثلك الأعلى - كان يرفض فكرة الوظيفة التقليدية من التاسعة إلى الخامسة يومياً وآثر العيش على قطعة أرض اقترسها

idol, refused the 9-to-5 grind. He lived on the land he had cultivated for himself, amid fields of mango trees, palms, and green beans. It's no surprise he passed under a mango tree in Mtwapa, where he felt most alive. Nana, on the other hand, was a UN nurse distributing aid to villages. A true philanthropist, her occupation was her life's message. These powerful figures couldn't help but impact your worldview.

As a teen, Al Maqam, your hometown, is where you found yourself. Here, your senses awakened; sight and touch became your strongest allies. Mama's once vibrant wardrobe adapted to small-town society. Baba's hands, always crafting and shaping, imprinted upon your mind. You are different, and it's okay to feel like you don't fully belong. You're neither exclusively Arab nor exclusively African. You're nothing and everything. A universe of your own. The echoes of your past are now reminders of your privilege, of the worlds you occupy.

At 19, you stumbled upon an unexpected home nestled between 7th and Bleecker, and it would become your sanctuary for the next seven years. This rent-controlled, pre-war building served as the backdrop to your coming-of-age story. You were blessed to have friends like Pat, Arielle, Ayton, and Gigi, for the memories of nights spent at Fat Cat and the days you yearn to relive at Parsons, Six Flags, Fire Island, and the Sunday Farmers market.

Oh, the Taos times. Taos, New Mexico, Antigua, Guatemala, Haiti, and a brief stint in Amsterdam's Bijlmer Arena (shout out to Angela and Morgan). You saw the world anew.

In 2014, you returned to Abu Dhabi,

لنفسه بحقول المانجو والنخيل والفاصوليا الخضراء. فلا عجب في أنه لم يذق طعم الراحة القصوى إلا في ظل شجرة المانجو في متوابا. ومن ناحيةٍ أخرى، أُشير إلى نانا، الممرضة التي عملت لدى الأمم المتحدة ووزعت المساعدات على أهالي القرى، مدفوعةً بتعاطفها مع المحتاجين وشغفها تجاه فعل الخير وعملها الذي جسد رسالتها في الحياة. لهذا السبب، أنت ما أنت عليه اليوم ولا يُمكن لشخصيات مؤثرة كهذه إلا أن تترك بصمتها على عقليتك وقيمك.

وخلال سنوات المراهقة التي أمضيتها في المقام، مسقط رأسك، تفتّحت حواسك ليصبح البصر واللمس أقوى حلفائك. وكانت خزانة ملابسك التي انتقتها ماما نابضة بالحياة ومتناسقة مع طبيعة المدينة الصغيرة. أما يدا بابا، اللتان داومتا على التشكيل والحرف، فهما مطبوعتان في ذهنك. أنت مختلف. ولا بأس في أن تشعر بعدم الانتماء الكامل لمكانٍ بعينه. فإِنَّكَ لست عربياً بالكامل ولا إفريقيّاً كذلك. أنت لا شيء وكلُّ شيء في آنٍ واحد. أنت وليد عالم خاص بك. وما أصدقاء ماضيك إلا تذكيرُ اليوم بامتيازاتك وبالفضاءات التي تفرّد جناحك فيها.

وعند بلوغك سنّ التاسع عشرة، حملتك رياح الحياة من حيث لم تحسب إلى مكانٍ بين الجادة السابعة وشارع بليكر في نيويورك، ليغدو بيتك واقعاً طوال سبع سنوات في مبنى مؤجّر يعود تاريخه إلى ما قبل الحرب. وهناك تواجدت الخلفية التي تبلورت عليها ملامح شخصيتك في سنّ الرشد، كما مَنْ عليك الله حينها بخير الأصدقاء، مثل بات وأرييل وآيتون وجيجي، وعشت معهم أياماً تنوّق إليها في "فات كات" و"بارسونز" و"سيكس فلاجز" و"فاير آيلاند" وأيضاً سوق الزارعين كلّ يوم أحد.

لا تنس أيضاً أيامك في تاوس نيو مكسيكو وأنتيغوا غواتيمالا وهايّتي والفترة القصيرة التي أمضيتها في ساحة بايلمر في أمستردام (تحيةاً لأنجيلا ومورجان). فقد رأيت العالم بعيونٍ ملؤها التجدد والانفتاح!

ثمّ عُدت في عام ٢٠١٤ إلى أبوظبي لتفاجئ الجميع بسرّوال الجيزن القصير وتسريحة شعرك، لكنّك كنت في نظري هاشل نفسه. فلقد احتضنت فرادتك بحبٍ وتقدير. واتّخذت قرار الاستقرار في منطقة النادي السياحي وسط العاصمة بعد أن أثّرت فيك تجربة التبادل الثقافي في الدار القديمة للسيدة ميساء القاسمي في مجقّع آل نهيان. وحوّلت غرفة معيشتك إلى استوديو وفتحت باب الذكريات الجديدة: منحة سلامة بنت حمدان للفنانين الناشئين ومِهْل ومُجْد



The Invitation, 2010-2011

Performance, works on paper, markers, graphite, and ink crayons
Drawings (top) by Taylor Forrest, and (below) by Bless Yee

The Invitation

While living in New York City, Hashel engaged his audience in an interactive performance that reversed the roles of the artist and the observer, inspired by Marina Abramovic's seminal work, *The Artist Is Present* (2010). Hashel was interested in the transformative power of 'switching roles.' As such, he invited his audience into his living space and asked them to capture him as they perceived him, much in the way that an artist would. The result was 110 works on paper produced by visitors to Hashel's home, of which two are illustrated here.

'Through this invitation, I sought to bridge the gap between creator and observer, transforming the act of drawing into a collaborative exchange of ideas and experiences.'

الدعوة

أثناء إقامته في مدينة نيويورك، شارك هاشل جمهوره عرضاً تفاعلياً يقوم على عكس الأدوار بين الفنان والمتلقي وهو مستوحى من عمل للمبدعة مارينا أبراموفيتش يحمل اسم "الفنان انعكاس الحاضر" (2010). فقد تأثر هاشل بالقوة التحويلية الكامنة في 'تبادل الأدوار'. ومن هذا المنطلق دعا جمهوره إلى مساحة معيشته وطلب منهم تصويره كما يرونه ومثلما يفعل الفنانون. وبالفعل أثمرت هذه التجربة عن 110 أعمال على الورق ابتكرها ضيوف هاشل، بما فيها العملين المبيّنين هنا.

"سعيث من خلال هذه الدعوة إلى سدّ الفجوة بين المبدع والمراقب، بحيث نحول فنّ الرسم إلى تبادلٍ تعاوني للأفكار والخبرات."

هاشل المكّي، الدعوة، 2010-2011

عرض أدائي، على الورق بأقلام الماركر والجرافيت والحبر

تعود الرسومات في الأعلى إلى تايلور فورست، وفي الأسفل إلى بليس ييي

surprising everyone with your short jeans and cornrows. But to me, you were still the same Hashel. You embraced your individuality, loved it even. Refreshing cultural exchanges at Maisa Al Qasimi's old house in the Al Nahyan Compound prompted you to settle in the Tourist Club Area, in Downtown AD. You transformed your living room into a studio, and new memories seeped into your life: SEAF, Mhel, Mohamed Al Mazrouei, and National Service. The push and pull, the delicate brush strokes, and your audience all played a part in your artistic journey. Significantly, Mohamed became your connection to Egypt, a place that became pivotal to your practice both conceptually and practically.

--Heart emoji to the behind-the-pineapple-towers crew--

As you navigated these waters, you felt lost and confused. Remember, Hashel, time has a way of turning chaos into beauty. Remain humble and cultivate gratitude. Life's pleasures are sweeter when savoured with an open heart.

Lastly, live by the values of forgiveness. Everything comes to you at the right time; your destiny cannot be rushed.

With all the love in my heart,
Hashel

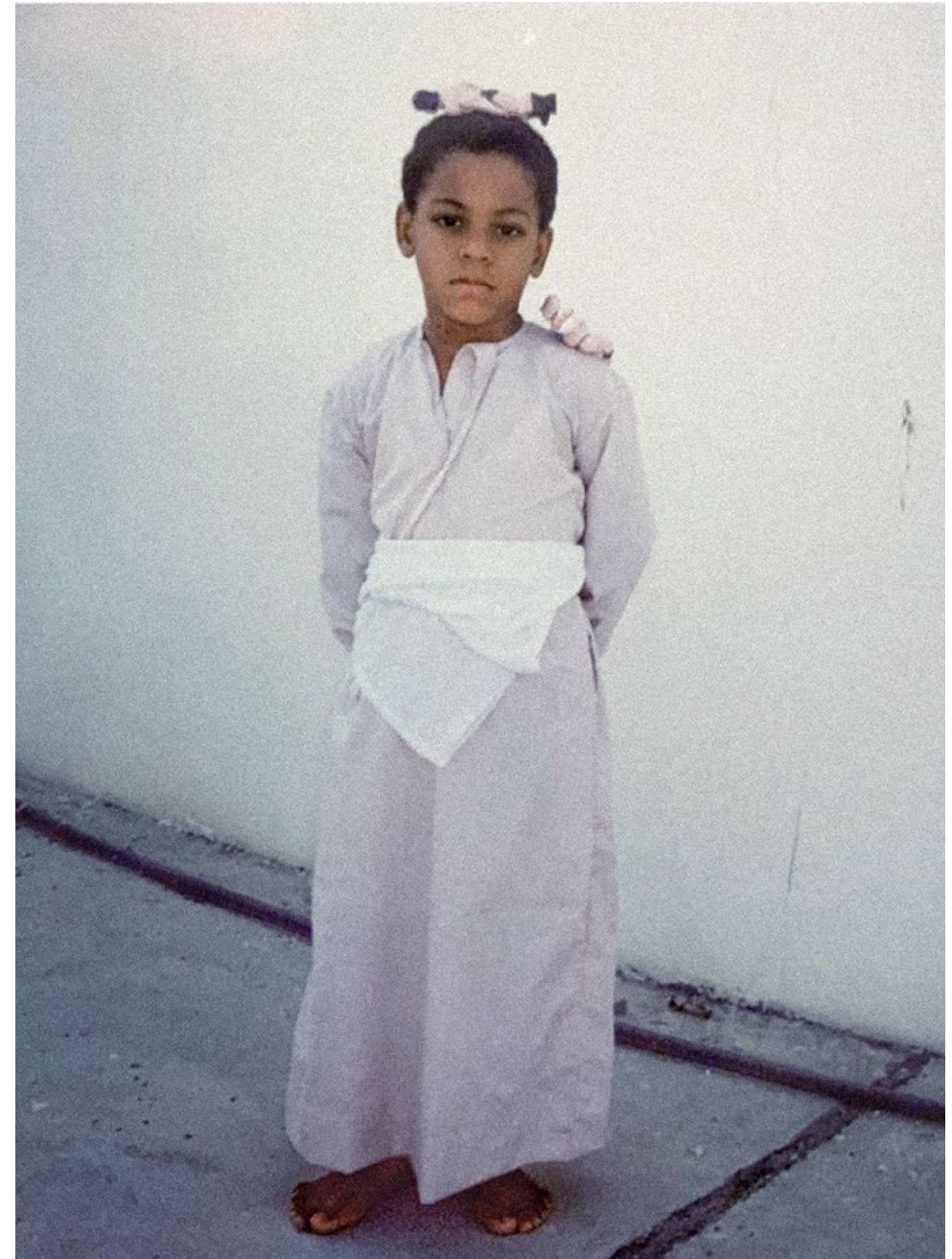
الزروعي والخدمة الوطنية. ولكلّ هذه الظروف، بما فيها من شدّد وجذبٍ وضربات فرشاتك للرهفة وتزايد معجبك، دوّر رئيسي في توجيه بوصلة رحلتك الفنيّة. ومن الجدير بالذكر أنّ محمد أصبح صلة الوصل بينك وبين مصر، الوجهة التي لعبت دوراً محورياً في أعمالك على الصعيدين الفاهيمي والعملي.

- إيموجي على شكل قلب للطاقم الكامن وراء أبراج الأناناس -

أثناء إبحارك في هذه المياه، اعتراك شعورٌ بالضياغ والارتباك. ولكن تذكّر يا هاشل، للزمن طريقته الخاصة في تحويل الفوضى إلى جمال. حافظ على تواضعك وواصل تقوية امتنانك، لأنّ طعم الحياة أحلى عندما تعيشها بصدقٍ ورحب.

وأخيراً، كن متسامحاً وصبوراً ولا تحيد عن هذه القيم. فكلّ شيء يأتي في وقته ويعجز للمرء عن استعجال قدره.

مع خالص محبتي،
هاشل



Hashel, aged seven in Al Ain, 1993
Al Lamki family archive

هاشل ابن السنوات السبع، العين، الإمارات العربية المتحدة، 1993
أرشيف عائلة اللمكي



Sabah Al Khair, 2018-2020
Oil on canvas, from a series of 14 works
80 x 80 cm

"صباح الخير"، 2018 - 2020
زيت على قماش، من سلسلة تضم 14 عملاً
80 × 80 سم

Sabah Al Khair

Sabah Al Khair is the Arabic for 'Good morning.' With the rise of social media and families dispersed around the world, WhatsApp family groups have become a global phenomenon across different communities. Every day after Al Fajr prayer, Hashel's father would share an image in the family group, wishing everyone a blessed day. 'Over the years', notes Hashel, 'I collected the most interesting ones and commissioned a group of painters in Tanta, Egypt, to recreate

them in the form of oil paintings.' Hashel also began creating his own greeting cards using Photoshop, and these were also produced as oil paintings by the Tanta artists. The subjects of the paintings range from different types of greetings, with one relating specifically to the COVID pandemic. Hashel spent five years between 2017 and 2021 exploring the country and working with Egyptian artists.



صباح الخير

من الرسامين في طنطا، مصر، بإعادة ابتكارها على لوحات زيتية". ثم أخذ يصمم بطاقات تهنئة باستخدام برنامج الفوتوشوب لإعداد تقديمها بصيغة لوحات زيتية على يد فنانين في طنطا. وتلقي هذه اللوحات الضوء على مختلف أشكال التحية، كما تركز إحداها على جائحة كوفيد. ويذكر أن هاشل أمضى خمس سنوات بين عامي 2017 و2021 في استكشاف مصر والعمل مع فنانينها.

مع انتشار مواقع التواصل الاجتماعي وتشتت العائلات في مشارق الأرض ومغاربها، أصبحت المجموعات العائلية على تطبيق 'واتساب' ظاهرة عالمية في شتى المجتمعات. وكان والد هاشل يشارك صورة في مجموعة العائلة كل صباح بعد صلاة الفجر، متمنياً للجميع يوماً سعيداً - وهكذا استلهم الفنان هذه اللوحة "صباح الخير". ويقول: "جمعته على مر السنوات الصور الأكثر لفتاً للانتباه وكلفت مجموعة



"يوم التقينا توماس"، (ديپتيك)، 2021
ألوان زيتية وصباغ طبيعي وباستيل
زيتي وحبر على ملءة سرير قطنية
163.5 × 243.5 سم كل لوحة
مجموعة خاصة

توماس المذكور في العنوان هو المسؤول
الذي التقى بهاشل وشقيقه لمناقشة
وصية والدهما الراحل.

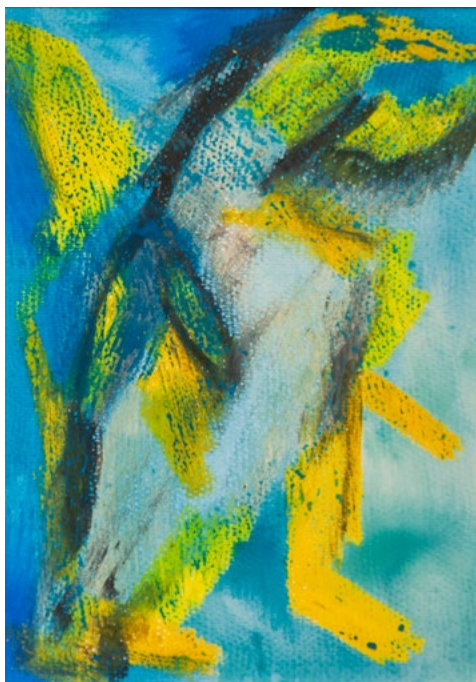
The Day We Met Thomas,
(diptych), 2021
Oil painting, natural pigment, oil
pastels, ink, on cotton bedsheet
243.5 x 163.5 cm each
Private collection

Thomas, referred to in the title,
is the official who met Hashel
and his brother following their
father's death to discuss his will.

At The End of The Knight

Highlighting the significance of this group of paintings, Hashel writes: 'this body of work emerged in the shadow of grief and mourning, marking a chapter that I entered following the sudden departure of my father on January 21, 2021. In the aftermath of this loss, family members dispersed to orchestrate the funerary rites, and I undertook the responsibility of donating my father's garments to charity. During this process, the laundered attire was thoughtfully returned, carefully preserved within cardboard.'

As I gently packed the garments into a suitcase, I discovered a sense of solace in collecting these cardboard remnants. While the rest of the family navigated the storm of their emotions, I found myself amidst a mound of cardboard. Later, I embarked on an intimate dialogue with my sorrow, channelling my emotions onto the cardboard canvas. This work evolved into my *At The End of The Knight* series, serving as a visual testament to the profound depths of my mourning.'



ليلة ترجل الفارس

يسلّط هاشل الضوء على أهمية هذه المجموعة من اللوحات، قائلاً: "ولد هذا العمل من رحم الحزن والفصل الحزين من حياتي بعد الرحيل المفاجئ لوالدي في 21 يناير 2021. وفي أعقاب هذه الخسارة، تفرّق أفراد أسرتي لتنظيم المراسيم الجنائزية وأخذت على عاتقي مسؤولية التبرّع بملابس والدي لغايات خيرية، حيث كان عليّ ترتيب الملابس المغسولة وحفظها بعناية داخل ورق الكرتون."

وبينما كنت أحزم الملابس في حقيبة، ساورني شعورٌ بالعزاء والمواساة لدى جمع بقايا الورق. وجدت نفسي وسط كومة الكرتون في الوقت الذي كان فيه أفراد عائلتي حائرين أمام عصف المشاعر. وشرعت لاحقاً في حوار حميم مع حزني، ساكباً مشاعري على كفافس "ورق الكرتون" ليتحوّل هذا التعبير إلى سلسلة لوحات "ليلة ترجل الفارس" كشهادة بصرية على أعماق الأسى الذي تملك روحه.

At The End of The Knight, 2021
From a series of 59 works, watercolour, oil pastels and
ink on cardboard
21.0 x 29.7 cm (each)

"ليلة ترجل الفارس"، 2021،
ألوان مائية وباستيل زيتي وحبر على الورق المقوّى،
من سلسلة مكونة من 59 عملاً
21.0 × 29.7 سم (كل منها)

Al Ain Revisited

While re-visiting Al Ain in preparation for the *Maqam* exhibition, Hashel returned home recapturing the places of his childhood through images taken on a polaroid camera. As he describes:

‘After years of travel around the world, the return to my hometown felt nostalgic. I hadn’t lived in Al Ain since I left for New York in 2007. While working on this exhibition, I developed a powerful and renewed connection to Al Maqam, where I had spent much of my youth. I roamed the neighbourhood, revisiting my childhood haunts. I paid a visit to my parents’ house, which has remained closed since my father’s passing. I also revisited the community garden, where, despite my age being under 7, they wouldn’t let me in due to my height. I explored local markets and the alleyways where boys would gather after school to discuss life.’

نظرة جديدة على العين

أثناء زيارته مدينة العين من جديد استعداداً لمعرض مقام، عاد هاشل إلى منزله ليلقي نظرةً من جديد على ملاعب طفولته، وهذه المرة من خلال صور التقطها بكاميرا بولارويد.

ويصف تلك التجربة قائلاً: "بعد سنواتٍ من السفر حول العالم، شعرتُ بحنينٍ غامرٍ عند عودتي إلى مسقط رأسي. إذ أنني أعش في العين منذ أن غادرتُ إلى نيويورك في عام ٢٠٠٧. وأثناء عملي على هذا المعرض، طوّرت علاقةً قويةً ومتجددةً بمنطقة المقام التي كانت مسرح صباي. تجوّلت في أنحائها لأزور ملاعب صغري. ومررتُ بمنزل والدي الذي بقي مغلقاً منذ وفاته. وزرت أيضاً حديقة المجمع السكني التي لم يكن يُسمح لي بدخولها، بالرغم من أنني كنت قد بلغت السابعة من العمر، وذلك بسبب كوني أطول من اللازم. كما عاودت استكشاف الأسواق والأزقة المحليّة حيث يجتمع الأولاد بعد المدرسة لتبادل أطراف الحديث عن الحياة وشؤونها.





Versailles

Taking its name from the magnificent palace built for Louis XIV outside Paris, which became the king's de-facto capital in 1682, Hashel Al Lamki's *Versailles*, is an installation that was first shown at Warehouse421, in an exhibition entitled *The Cup and The Saucer* curated by Munira Al Sayegh which opened in 2020 during the period of the Covid pandemic.

The multi-faceted installation, partly reproduced in *Maqam*, comprised a sound sculpture alongside some 52 paintings. Together, they acted as an homage to Al Ain where Hashel grew up between 1986 and 2007. At the heart of the installation is the large, almost luminous evocation of Jebel Hafit, which contrasts with a series of small intimate paintings. White on white, within them glimpses of architectural shapes and text, these paintings are a response to *Transformations: The Emirati National House*, an exhibition curated by Yasser Elsheshtawy, shown at the Architectural Biennale of Venice in 2016. Fascinated by this record of the housing developments which included the Tawam Hospital and Souq Al Zafarana, as well as the house in which he had grown up in Al Maqam, as Munira Al Sayegh commented: 'The depicted sites are romanticized as abandoned spaces, captured from afar.'

فرساي

استلهم هاشل اسم العمل من القصر المهيّب الذي بُني في عهد الملك الفرنسي لويس الرابع عشر في ضواحي باريس والذي أصبح العاصمة الفعلية للملك في العام 1682. ويأخذ "فرساي" صيغة مجسم غرض لأول مرة في "ويرهاوس 421" في إطار معرض "كأس وضح" تحت إشراف قيمة المعارض منيرة الصايغ وذلك في عام 2020 في خضمّ جائحة كوفيد.

يتألف هذا العمل التركيبي متعدّد الأوجه والمُعاد إنتاجه جزئياً في مقام من منحوتة صوتية إلى جانب ما يُقارب 52 لوحة. وتحتفي هذه المكونات معاً بمدينة العين التي ترعرع فيها هاشل بين عامي 1986 و 2007، بينما يترنّع على عرش العمل جسمٌ مضيء يستحضر إلى الأذهان جبل حفيت الشامخ في تباين ملفتٍ مع اللوحات الصغيرة الخاصة وتتناقش المكونات بلونها الأبيض وفي داخلها لمحات من نصوص وأشكال هندسية معمارية لتمثّل استجابة لمعرض "تحولات: البيت الوطني الإماراتي"، الذي أقيم تحت إشراف القيم الفني ياسر الششتاوي ضمن المعرض الدولي للعمارة "بينالي البندقية" في عام 2016. وتعليقاً على تصوّر هاشل للمشاريع المعمارية التي تضمّنّت مستشفى توام وسوق الزعفرانة وأيضاً المنزل الذي نشأ فيه في حيّ المقام، قالت منيرة الصايغ: "تأخذ المواقع هنا منحىً رومانسياً لتبدو مساحات مهجورة مصوّرة من بعيد".

"من سلسلة فرساي"، 2018 - 2019

أكريليك على قماش

204 × 204 سم

تقدمة صاحب السمو الشيخ زايد بن سلطان بن خليفة آل نهيان

From the series *Versailles*, 2018-2019

Acrylic on canvas

204 x 204 cm

Courtesy of His Highness Sheikh Zayed bin Sultan bin Khalifa Al Nahyan



From the series *Versailles*, 2018-2019
Acrylic on canvas
20 x 20 cm (each)

"من سلسلة فرساي"، 2018 - 2019
أكريليك على قماش، من عملي تركيبية يضم 52 لوحة
20 × 20 سم (لكل منها)



(Next page)
Endless Love, 2023
Oil painting, natural pigment, oil pastels, ink, on cotton bedsheet
243.5 x 163.5 cm

(الصفحة التالية)
"حب بلا نهاية"، 2023
ألوان زيتية وصباغ طبيعي وباستيل زيتي وجبر على ملءة سرير قطنية
163.5 × 243.5 سم

A major landmark of Al Maqam, a district of Al Ain, is the Tawam roundabout distinguished by its monumental sculptures of horses. In Hashel's composition, a horse rears up against a bright-red sky, the brilliant colour characteristic of the sunsets of Al Ain.

يتمثل أحد أهم معالم منطقة المقام في دوار توام الذي يتميز بمنحوتاته الضخمة على شكل خيول. وفي العمل التركيبي لهاشل، يقف الحصان في مواجهة سماء حمراء تحاكي بلونها غروب الشمس في مدينة العين.





Untitled Love

Untitled Love is part of Al Lamki's triptych photographic series, initiated during the artist's participation in the SEAF programme. The photograph portrays a figure standing in the centre of the frame and facing the opposite direction of the lens. They are dressed in a *kandura*, the traditional Emirati dress comprising a single-piece full-sleeve and ankle-length garment, paired with the *gutra*, the headdress integral to traditional Emirati clothing. Al Lamki had befriended and formed a strong connection with Branden, a security guard at the SEAF centre where he was working. As they exchanged stories about their lives, Branden expressed that his one wish in life was to experience wearing Emirati clothing. Al Lamki honoured his wish by purchasing these clothes for him and photographing him. Afterward, Al Lamki digitally manipulated the image to conceal Branden's identity, reflecting on ideas of home and inclusivity. *

*This text is reproduced by permission of Tala Nassar and The Farjam Foundation.

Untitled Love, 2016
Inkjet print
106 x 75 cm
The Farjam Foundation

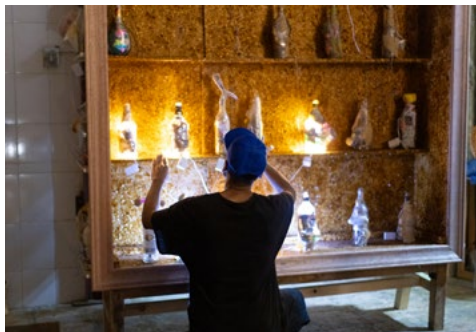
حب بلا عنوان

"حب بلا عنوان" جزء من سلسلة الصور الفوتوغرافية الثلاثية (تريبتيك) للمكي، حيث بدأ العمل عليها أثناء مشاركته في برنامج منحة سلامة بنت حمدان آل نهيان للفنانين الناشئين. وتُظهر الصورة شخصاً واقفاً وسط الإطار يُدير ظهره للعدسة ويرتدي الكندورة، أي الزي الإماراتي التقليدي المؤلف من قطعة واحدة طويلة الأكمام تنسدل حتى الكاحل، مع الفترة، أي غطاء الرأس الذي يُعد جزءاً لا يتجزأ من الزي الإماراتي التقليدي. وقد استلهم المكي هذا العمل من الصداقة القوية التي جمعتها ببراندن، الحارس الذي كان يعمل في مركز منحة سلامة بنت حمدان آل نهيان للفنانين الناشئين، حيث كانا يتبادلان القصص عن حياتهما، وأخبره براندن ذات مرة أن أمنيته الوحيدة في الحياة تجربة ارتداء الزي الإماراتي. وبالفعل حقق المكي رغبته عبر شراء هذه الملابس له وتصويره فيها. وبعد ذلك عدّل المكي الصورة رقمياً لإخفاء هوية براندن في مشهد يدعو للتأمل في مفاهيم الانتماء والبيت ودمج الفرد في المجموعة. *

* تمت إعادة إنتاج هذا النص بإذن من تالا نصار ومؤسسة فرجام.

"حب بلا عنوان"، 2016
طباعة حبر نفاثة
106 × 75 سم
مؤسسة فرجام

In the studio



Hashel in his studio in Mussafah, Abu Dhabi, mixing natural pigments and working on the *Maqam* exhibition, 2023

هاشل في الاستوديو الخاص به وهو يمزج الأصطفة الطبيعية ويعمل على معرض مقام في عام 2023.



البورتريهات

Portraits

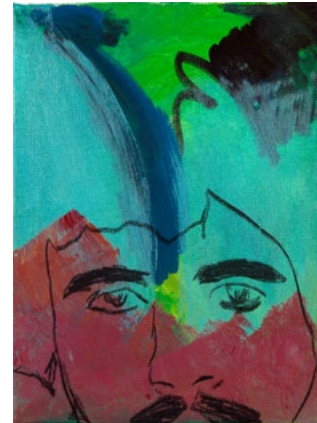
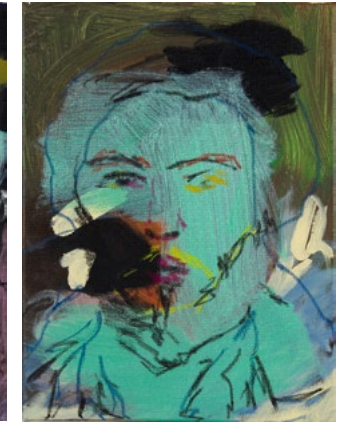
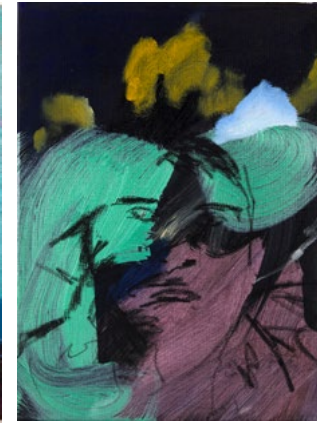
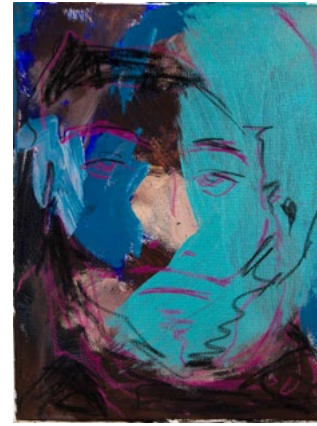
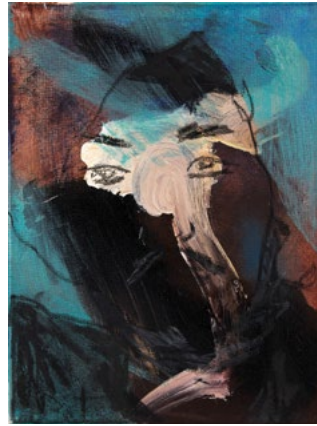
Landscapes have consistently served as the central theme and primary subject matter in Hashel's practice. However, this particular collection of portraits stands as a distinctive departure—a unique endeavour that prompted the artist to shift his focus toward the human experience. In this series, which is entitled *Comedy Tragedy*, Hashel redirected his gaze from the exploration of vast landscapes to the individuals who inhabit these spaces. The work delves into the role of personal attire as a symbol of adaptability—a protective layer that shields the human body from the harsh environmental conditions that define these locales. Some subjects are draped in fabrics that offer refuge from the scorching heat and dust-laden air that permeates their surroundings. Others employ disguises, adding an additional layer of complexity to the narrative, which raises questions: Who are they? What or whom are they concealing themselves from?

تشكل المناظر الطبيعية الموضوع والمحور الأساسيين في أعمال هاشل، لكن هذه المجموعة الخاصة من البورتريهات تبرز كتحوّل ملفت في مسعى فريد دفع الفنان إلى تحويل تركيزه نحو التجربة الإنسانية. وفي هذه السلسلة التي تحمل عنوان "كوميديا تراجيديا"، حوّل هاشل محور تركيزه من استكشاف المناظر الطبيعية الشاسعة إلى الأفراد الذين يقطنون هذه المساحات، حيث يتعمّق العمل في دور الملابس الشخصية كرمزٍ للقدرة على التكيف - تلك الطبقة الواقية التي تحمي جسم الإنسان من الظروف البيئية القاسية المحيطة. وفي حين أن البعض يستتر بأقمشة تقيهم الحرارة الحارقة والهواء المحمّل بالغبار في تلك البيئات، إلا أن آخرين يميلون للتنكر، ما يضيف طبقة إضافية من التعقيد على المعنى وي طرح أسئلة في ذهن الناظر: من هؤلاء؟ وعمّ أو عمّن يخفون أنفسهم؟



Comedy Tragedy, 2018-2019
From a series of 15 paintings, acrylic and pastel on canvas
20 x 30 cm (each)

"كوميديا تراجيديا"، 2018 - 2019
من سلسلة من 15 لوحة، أكريليك وباستيل على قماش
20 × 30 سم (كل منها)



Comedy Tragedy, 2018-2019
From a series of 15 paintings, acrylic and pastel on canvas
20 x 30 cm (each)

"كوميديا تراجيديا", 2018 - 2019
من سلسلة من 15 لوحة، أكريليك وباستيل على قماش
20 × 30 سم (كل منها)

Light Sculpture Series

Hashel's *Light Sculpture* series commenced in 2015, departing from a collection of upcycled materials. Influenced by the artist's global travels, he frequently gathers objects during his journeys and outings. Hashel subsequently arranges his discoveries and amalgamates them in a process he refers to as 'painting with pieces.' Hashel enhances these works with light, considering it an extra element that breathes new life into these materials. He notes, 'When something loses its light, it fades away. By introducing light to these objects, I revive them, thereby reshaping perceptions of their worth.' For *Maqam*, Hashel repurposed some 150 of the lamps, wrapping many in film, creating a tower-like structure.

سلسلة المنحوتات الضوئية

بدأ هاشل العمل على سلسلته من "المنحوتات الضوئية" في عام 2015 باستخدام مجموعة من المواد المعاد تدويرها. وانطلاقاً من تأثره برحلاته واستكشافاته حول العالم وما جمعه من أغراض، أعاد ترتيب مقتنياته ضمن عملية يشير إليها باسم 'الرسم بالأغراض'. ويعزز للمكي هذه الأعمال تحت الضوء، معتبراً إيّاه عنصراً إضافياً يبعث حياة جديدة في هذه المواد. ويقول معلقاً: "عندما يفقد أي شيء نوره، فإنه يتلاشى. لذلك أعتد إدخال الضوء على هذه الأغراض لتستعيد حيويتها وبالتالي أعيد تشكيل التصورات القائمة بشأن قيمتها." وبالنسبة لمعرض مقام، فقد أعاد هاشل استخدام حوالي 150 مصباحاً كهربائياً ولف الكثير منها بالأغطية اللاصقة لينشئ هيكلًا أشبه بالبرج.



Untitled, 2015-2019, from the installation *Tower*
Glass bottle, light bulb, marble, fibre optic flowers.
30 x 26 cm

"بلا عنوان"، 2015 - 2019
قارورة زجاجية، لمبة كهربائية، رخام، زهور من الألياف البصرية.
30 × 26 سم



Untitled, 2015-2019, from the installation *Tower*
Glass bottle, light bulb, LED lights, shoelaces and tile (left)

Maquette for the installation *Tower*, 2023 (right)

"بدون عنوان"، 2015-2019، من
مجسم "البرج"
زجاجة ومصباح كهربائي ومصابيح LED
واربطة حذاء ويلات (على اليسار)
مجسم "البرج"، 2023، (على اليمين)



Big Man and friends

الرجل الكبير وأصدقائه



Big Man, 2018-2023
Found objects, sawdust, light bulbs and glue
95 x 180 cm

"الرجل الكبير"، 2018 - 2023
أغراض عثر عليها الفنان، نشارة خشب، مصابيح كهربائية، مادة لاصقة
180 × 95 سم

Hashel creates humorous sculptures, half creatures, out of recycled materials, the sawdust from ground down frames, wrapped around forms made from chicken wire. He gives these anthropomorphic creatures, punctuation marks as names. *Big man*, split branches for a head, glows in the dark on account of the light bulb placed on his outstretched foot. While hands and feet seem to be climbing out of the structure of *Horn*; the dog-like creature is labelled *comma*. Hashel considers the individual works in this ongoing series, which he calls *Rejection and Reflection*, as 'revised' artworks which have been reflected upon after having experienced a sense of rejection.'

يصنع هاشل منحوتات فكاهية على شكل أنصاف أشخاص وذلك من مواد معاد تدويرها ونشارة خشب مأخوذة من إطارات الصور المطحونة يلفها حول قوالب مصنوعة من أسلاك سياج قنّ الدجاج. ويطلق على هذه المجسمات التي تحاكي الشكل البشري أسماء مستوحاة من علامات الترقيم. فإن "الرجل الكبير"، الذي تعلوه أغصان متفرعة على رأسه يتوهج في الظلام نظراً للمصباح الكهربائي المثبت على قدمه الممدودة، بينما يبدو "القرن" وكأن يديه وقدميه خارجتان من جسمه الأشبه بالكلب ويحمل لقب "الفاصلة". ويعتبر هاشل الأعمال الفردية في هذه السلسلة المتواصلة، التي يسميها "الرفض والانعكاس"، بمثابة أعمال 'منقحة' أعاد التفكير فيها بعد أن كان قد اختبر "الرفض".



Horn, 2018-2023
Found objects, sawdust, and wood glue
160 x 80 cm

"القرن"، 2018 - 2023
أغراض عثر عليها الفنان، نشارة خشب، مادة لاصقة للخشب
80 × 160 سم



Comma, 2018-2023
Found objects, sawdust, Christmas lights and glue
78 x 85 cm

"فاصلة", 2018 - 2023
أغراض عثر عليها الفنان، نشارة خشب، مصابيح شجرة عيد الميلاد، مادة لاصقة
85 × 78 سم



Semicolon, 2018-2023
Found objects, sawdust, and wood glue
135 x 195 cm

"فاصلة منقوطة", 2018 - 2023
أغراض عثر عليها الفنان، نشارة خشب، مادة لاصقة للخشب
195 × 135 سم

Experiments with colour and artist's books

Natural Pigments, People, and Place: Excerpt from Hashel Al Lamki's Diary, October 15, 2023, 5:39 AM.

I consider colour not only as my subject but also as my collaborator. As each hue touches the surface, it exerts its influence. It's akin to a dance; once the pigments permeate my 'canvas,' whether it's a bedsheet, tent fabric, burial cloth, or bridal textiles, they give rise to their own forms. I respond to these organic shapes as they manifest, returning to the canvas's surface to engage in a dance with another layer of colour. Consequently, the outcome often evolves into something entirely different, an uncontrolled and ever-flowing result that frequently surpasses my initial intentions.

In addition to incorporating ready-made paint, I infuse my artwork with natural pigments, which act as transformative agents over time. My introduction to natural pigments occurred during my Santiago Zamora residency in 2010, where I was captivated by the traditional artisanal practices of Guatemalan women. Their use of the natural plant life surrounding them to create dyes for their textile creations, which they sold to sustain themselves, fascinated me. This interplay between artistic craftsmanship, consumerism, tradition, the resources of the natural world, and contemporary art discourse became a central theme in my work.

I consider this dynamic in the context of my homeland, the UAE. Much like the artisans of Guatemala, Bedouin craftswomen have long turned to natural resources to enrich their dyeing techniques and textile practices. I frequently engage these artisans in my own work to contribute to the local economy. My pigments are sourced from local resources, such as hematite and gypsum, which are readily available in the region. I take these elements in powdered form and bind them by mixing them with other natural resources, such as linseed oil, ox fat, and fish oil. My palette is often inspired by my surroundings. As a child, I remember the greys and beiges of the day giving way to a vibrant spectrum of tangerines and maroons for a fleeting moment during sunset. I would stand on my parents' rooftop and await the moment when the surrounding mountain ranges would be illuminated before nightfall.

تجارب مع الألوان وكتب الفنان

الأصبغة الطبيعية والناس والمكان: مقتطف من مذكرات هاشل اللمكي، 15 أكتوبر 2023، الساعة 5:39 صباحاً.

لا أعتبر اللون مجرد موضوع للوحاتي، بل تربطني به أيضاً علاقة تعاونية. وعندما يفرش كل لون لمستته على السطح، فإنه يفرض تأثيره. ويكون الأمر أقرب ما يكون إلى الرقص؛ حالما تتخلل الأصبغة قماشي 'الكفافس'، سواء أكانت ملء سرير أو قماش خيمة أو كفنًا أو منسوجات خاصة بالزفاف، فإنها تتبلور بأشكال من تلقاء نفسها. وأستجيب بدوري لهذه الأشكال العضوية عند ظهورها، لأعود إلى سطح القماش فأرقص مع طبقة أخرى من الألوان. وغالباً ما تكون النتيجة مختلفة تماماً عما كان في ذهني - تكون نتيجة دائمة التدفق والتطور وتتجاوز في كثير من الأحيان تصوّراتي الأولى.

وبالإضافة إلى الطلاء الجاهز، أستخدم الأصبغة الطبيعية التي تلعب دوراً تحويلياً مع مرور الوقت. وقد استكشفت هذا النوع من الأصبغة خلال إقامتي في سانتياغو زامورا في عام 2010، حينما أذهلني الأعمال الحرفية التقليدية للمرأة الغواتيمالية، كما أدهشني استخدامهنّ للنباتات المحيطة لاستخراج أصبغة لمشغولاتهنّ القماشية التي كنّ يعيّنهنّ لإعالة أسرهنّ. وسرعان ما أصبح هذا التفاعل بين الحرفية الفنية والنزعة الاستهلاكية والتقاليد وموارد العالم الطبيعي ولغة الفنّ المعاصر من أهمّ المواضيع في أعمالي.

وأنظر إلى هذه الديناميكية في السياق الوطني لبلادي، الإمارات العربية المتحدة. فعلى غرار الكثير من الحرفيين في غواتيمالا، لطالما لجأت الحرفيات البدويات إلى الموارد الطبيعية لإثراء تقنيات الصباغة والنسيج، وغالباً ما أشرك هؤلاء الحرفيين في أعمالي بهدف دعم الاقتصاد المحلي. وأحصل على أصبغتي من الموارد المحلية، مثل الهيماتيت والجبس، المتوفرة بكثرة في المنطقة. ثم أستخلص هذه العناصر على شكل مساحيق وأمزجها مع موارد طبيعية أخرى، مثل زيت بذر الكتان ودهن الثور وزيت السمك. وفي معظم الأحيان، أستوحي لوحاتي من البيئة المحيطة بي، مثل تدرجات الرمادي والبيج التي لا تزال حاضرة في ذهني منذ أيام الطفولة حينما كانت تتناهي إلى مجموعة نابضة بالحياة من تدرجات اليوسفي والكستنائي للحظات عابرة أثناء غروب الشمس. وعندها، كنت أقف على سطح منزل والدي بانتظار لحظة إشعال المصابيح التي تتلألأ فوق سلاسل الجبال القريبة قبل حلول الظلام.



Experiments with natural pigments on textiles, 2007-2023
13 x 36 cm (each)

تجارب باستخدام الصبغات الطبيعية على الأقمشة، 2007-2023
13 × 36 سم (لكل قطعة)

Hashel's studies, natural pigment dyes on various kinds of textiles and surfaces. These experimentations with material and technique have been an ongoing practice since the artist's university days.

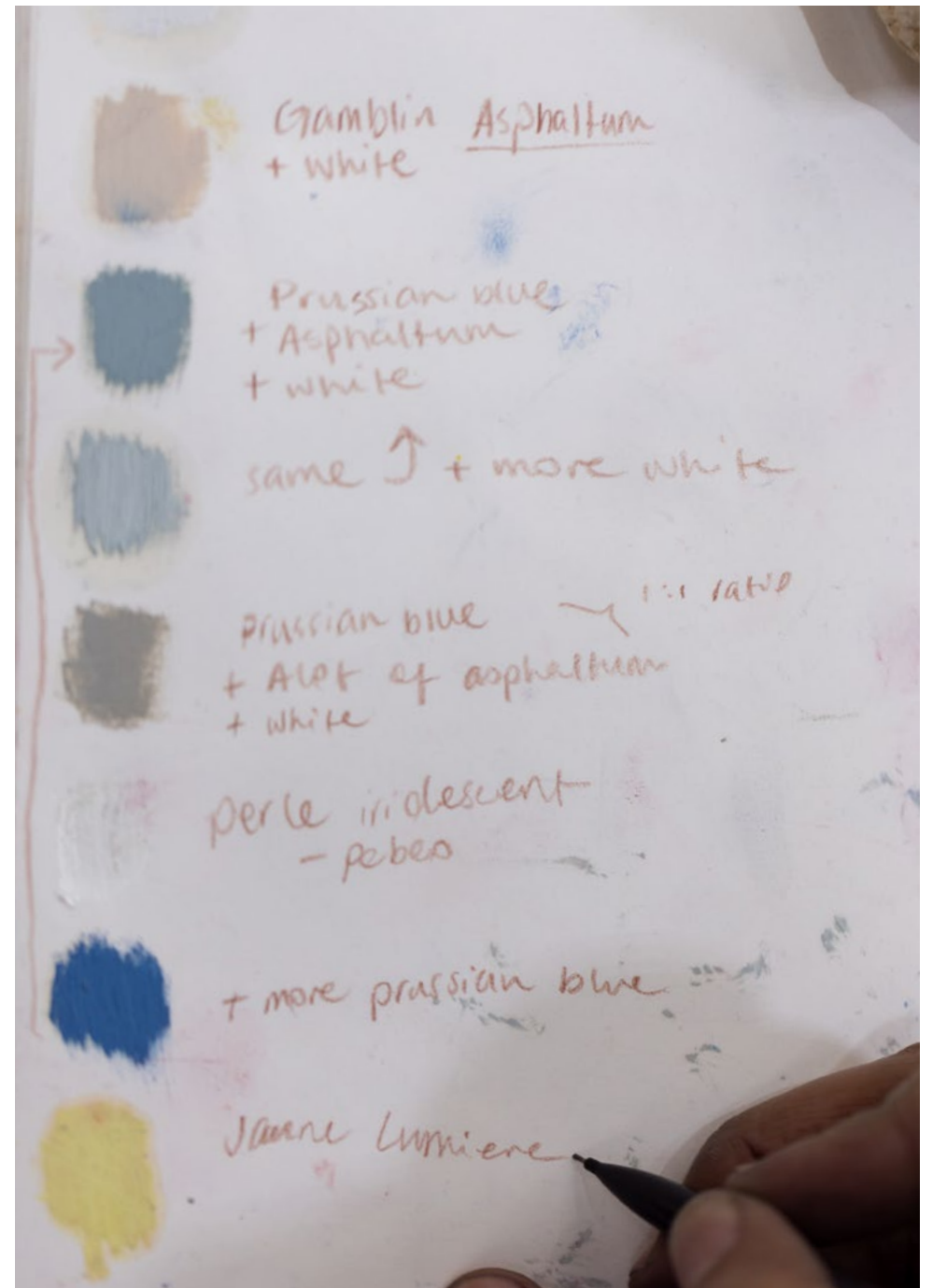
دراسات هاشل، الأصبغة الطبيعية على مختلف أنواع المنسوجات والأسطح. يُواصل الفنان هذه التجارب بالمواد والتقنيات منذ دراسته الجامعية.

(Next page)
Painted wall in Hashel's studio in Mussafah, Abu Dhabi (left)

Colour studies, hues of the sky during daylight hours, from Hashel's notebook, 2023 (right)

(الصفحة التالية)
جدار مطلي في استوديو هاشل المصفح، أبوظبي (اليسار)

دراسات لونية، تدرجات ألوان السماء خلال ساعات النهار، من دفتر هاشل (اليمين)، 2023





Experiments with natural pigments on textiles, 2007-2023
13 x 36 cm



تجارب باستخدام الصبغات الطبيعية على الأقمشة، 2007-2023
36 × 13 سم



Erika, 2007
Drawing and prints on Japanese moleskin, 60 pages
14 x 9 cm (each page)

"إريكا"، 2007
رسومات وطبعات على قماش ياباني سميك، 60 صفحة
14 × 9 سم (كل صفحة)

Erika

Erika is Hashel's first artist's book, a project initiated in 2007 shortly after his arrival in New York City. 'It all began with Erika Barratt,' recalls Hashel. 'A native New Yorker, artist, and friend, she guided me through the city. Together, we embarked on explorations both day and night. I was captivated by the diverse textures of the city, the interplay of shadows and light as New York's luminescence shifted with the seasons.'

These profound experiences served as the fuel for Hashel's artistic expressions. Faced with the overwhelming emotions stirred by the new

city, Hashel devised a method to give form to his feelings. As he traversed the city with Erika, he captured fleeting moments with his camera, encapsulating the various facets of the city, from Queens to Brooklyn. Whether a zoomed-in jeans pocket square or the fabric of a mop leaning against a storefront, these moments are captured in the pages of *Erika*. The book encompasses a range of experiments, uniting digital techniques with traditional artistic methods in a multi-layered approach that Hashel believes captures the essence of the city that absorbed him.

مشاعر "إريكا" أول دفتر فني لهاشل وهو مشروع بدأه في عام 2007 بعد وقت قصير من وصوله إلى نيويورك. ويستذكر هاشل تلك اللحظة قائلاً: "بدأ كل شيء مع إريكا بارات. وهي فتاة وصديقة من سكان نيويورك الأصليين، كانت بمثابة مرشدة لي في المدينة التي بادرنا إلى استكشافها ليلاً ونهاراً. لقد أذهلني مختلف أسطح المدينة والتفاعل بين الظلال والضوء في مساحات نيويورك مع تبدلات الفصول وألوانها". وكانت هذه التجارب العميقة بمثابة زاد غني أثرى تجربة هاشل الفنية وأسلوبه في التعبير؛ إذ وجد نفسه أمام احتضنته واستحوذت عليه.

يُعتبر "إريكا" أول دفتر فني لهاشل وهو مشروع بدأه في عام 2007 بعد وقت قصير من وصوله إلى نيويورك. ويستذكر هاشل تلك اللحظة قائلاً: "بدأ كل شيء مع إريكا بارات. وهي فتاة وصديقة من سكان نيويورك الأصليين، كانت بمثابة مرشدة لي في المدينة التي بادرنا إلى استكشافها ليلاً ونهاراً. لقد أذهلني مختلف أسطح المدينة والتفاعل بين الظلال والضوء في مساحات نيويورك مع تبدلات الفصول وألوانها".

وكانت هذه التجارب العميقة بمثابة زاد غني أثرى تجربة هاشل الفنية وأسلوبه في التعبير؛ إذ وجد نفسه أمام



Erika (detail), 2007
Drawing and prints on Japanese moleskin, 60 pages
14 x 9 cm (each page)

"إريكا"، 2007 (بالفصل)
رسومات وطبعات على قماش ياباني سميك، 60 صفحة
9 × 14 سم (كل صفحة)

رودينيا

وصف سام بردويل وتيل فيلراث، القيمان على "بينالي ليون للفن المعاصر"، أعمال هاشل بالقول: "في مشاركته بالبينالي، ابتكر هاشل مجسماً متعدد القنوات والوسائط لمعابنة مدى استدامة الأنظمة الحالية في خضم الاضطرابات البيئية. ويقع عمله هذا في القاعة المستديرة لمتحف 'غيميه'، حاملاً اسم قارة رودينيا العملاقة التي وجدت قبل ملايين السنين وانقسمت إلى قارات عديدة خلال عصر الطلائع الحديثة. ويتميز العمل كذلك بلوحات ومقاطع فيديو وأغراض تستكشف الدورات التاريخية للزمن الجيولوجي والبشري. ويعكس مجسّمه الشعري الحالم مخاوف حقيقية إزاء ندرة الموارد، كما يتضمن تصوّراتٍ عن معاناة المجتمعات من الافتقار لوجهة واضحة ويعكس هشاشة الكوكب وقوّته في آن معاً من خلال قصص أسطورية خاصة." ويسمح هذا الإبداع الجديد المعاد تصوّره فيمقام بالتعمق في نظرة الفنان وأبعاد عمله.

Rodinia

As described by Sam Bardaouil and Till Fellrath, the curators of the Lyon Biennale: 'For his participation...Hashel conceived a multi-channel, mixed media installation that scrutinises the durability of current systems of order at a time of ecological upheaval. Located in the rotunda of the Musée Guimet, his site-specific work *Rodinia*, named after a supercontinent that formed millions of years ago and broke apart during the Neoproterozoic era, features paintings, videos and objects that explore the historical cycles of geological and human time. Revealing widespread anxieties about the scarcity of resources and perceptions of a society-wide loss of direction, his poetic and dreamlike installation reflects both the fragility and the strength of the planet through mythical and intimate stories.' Re-imagined in *Maqam*, the new installation allows for an intimate encounter with this powerful work.

Rodinia, 2022, (detail)
Natural pigment oil and oil pastels
200 x 500 cm

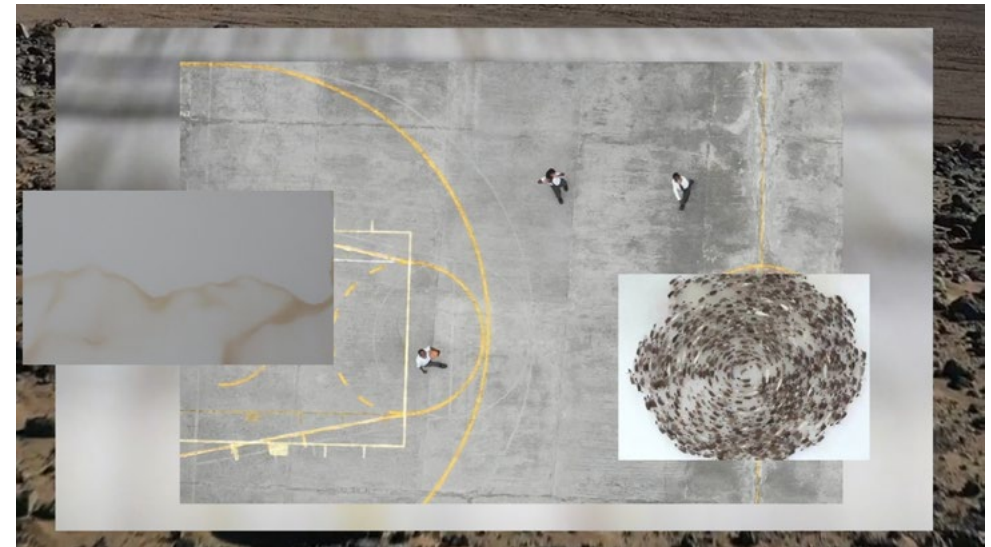
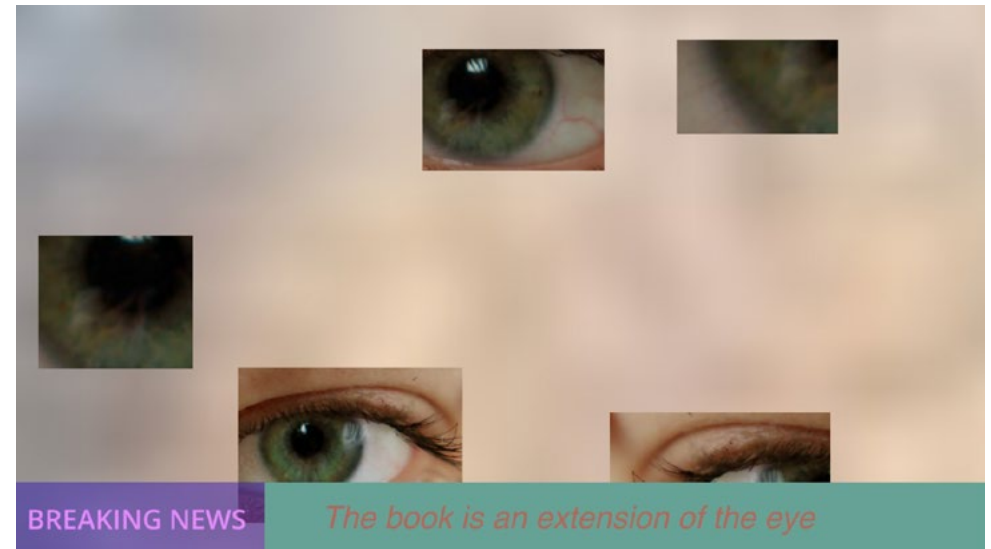
Following pages
Views of the site-specific installation, video, sound, paintings, sculptures and mixed media.
Commission for the 16th edition of the Lyon Biennale, *manifesto of fragility*, 2022

"رودينيا"، 2022 (تفاصيل)
أصيفّة طليعية زيتية وألوان باستيل زيتية
200 × 500 سم

مجسّمات تركيبية متوائمة مع الموقع، مع فيديو وصوت ولوحات ومنحوتات ووسائط متنوعة.
لجنة الدورة السادسة عشرة لبينالي ليون، "بيان الهشاشة"، 2022







This short film synthesises the artist's feelings of uncertainty and embodies his attempt to make sense of the patterns and connections that he perceives within the world. The film was shown at the Lyon Biennale, 2022, on one of the five screens that were part of the *Rodinia* installation.

Still images from *Dice*, 2021
Commissioned by Abu Dhabi Art

يجسد هذا الفيلم القصير مشاعر عدم اليقين لدى الفنان ومحاولته فهم الأنماط والصلات التي يراها في العالم. وقد عُرض الفيلم في "بينالي ليون للفن المعاصر 2022" على إحدى الشاشات الخمس التي كانت جزءاً من العمل التركيبي "رودينيا".

صور ثابتة من فيلم "دايس" (الزرد) 2021
بتكليف من "فن أبوظبي"

On Sustainability

Hashel Al Lamki, Towards A Conscious Approach and Practice

As an artist, I'm compelled to make a positive impact on the pressing environmental and social challenges that loom today. This contribution goes beyond the themes explored in my art and extends to how I engage with the Earth and its resources.

My intention is to actively work towards an artistic practice, and approach for my studio's activities, that aligns with the United Nations 2030 Agenda for Sustainable Development¹ and the Paris Agreement's objective to reduce global greenhouse emissions to mitigate the impacts of climate change on our planet.²

As a step towards these ambitions, I've joined the artists and key figures from the art community who are members of the Gallery Climate Coalition (GCC).³ The organisation is pioneering the effort to create an environmentally responsible art world. Since the start of 2023, I've been calculating my carbon footprint and taking measures to minimise my environmental impact. I have also calculated my 2021 baseline carbon footprint as required by the GCC. I'm committed to sharing this footprint with transparency, in the hope that it will inspire individual accountability and create awareness of our impact on the planet. Finally, I will be actively contributing to social and conservation initiatives in acknowledgement of my carbon footprint. It's important to note that these contributions are not offsets for my carbon emissions, they serve as an act of responsibility and reflect my commitment to restoring and regenerating our planet.

Conceptually, my art highlights the intricate connections between humans and nature, emphasising the need for responsible practices that protect the environment and maintain the delicate balance of our ecosystem. The prevailing pattern of excessive human consumption has unfortunately resulted in environmental degradation and the depletion of resources. Beyond these thematic concerns, sustainability is

integrated into my artistic process by my efforts to acknowledge and reduce my carbon impact and by embedding circular design thinking in my work, which helps contribute to the overall transition from an economy that is linear to one that is circular.

Wherever possible, I engage natural resources, for example, handmade paint brushes produced without harmful solvents and natural pigments. Upcycling is also a fundamental aspect of my creative process. Frequently, I repurpose everyday items, like used bed sheets, as canvases, apparent in works like *Kamikaze* and *The Day We Met Thomas*. I also create sculptural pieces that utilise found and discarded materials. My exhibition process echoes these values – sawdust collected from the studio floor is used to craft frames, and plinths for presenting works have been repurposed from shipping crates. For this exhibition, works have been sourced from local collectors rather than international ones, reducing the environmental footprint associated with shipping.

My aspiration is that, as an artist, I can influence others to think and act with sustainability and mindfulness as guiding principles, thereby contributing to raising awareness about one of the most significant challenges of our era: the future of our planet and its inhabitants. Artists hold a unique position to lead by example as agents of change. Through my sustainability efforts, I aim to motivate others to follow suit. My 2021 baseline carbon footprint can be found on my media platforms and I will be sharing my 2023 carbon footprint and sustainability report in January 2024, providing a transparent account of my commitment to this work.

الموارد. وبعيداً عن هذه الاهتمامات المواضيعية، فإنني أدمج الاستدامة في أعمالي الفنية من خلال السعي إلى إدراك تأثيري الكربوني والحد منه ومن خلال دمج التفكير التصميمي الدائري، ما يساهم في عملية التحول الشامل من اقتصاد خطّي إلى اقتصاد دائري.

أستخدم الموارد الطبيعية قدر الإمكان. فإنّ فرشي مثلاً مصنوعة يدوياً وتمّ إنتاجها بدون مذيبات أو أصباغ ضارة. كما تُعدّ إعادة التدوير جانباً أساسياً في عمليتي الإبداعية وكثيراً ما أحرص على إعادة استخدام الأغراض اليومية، مثل ملاءات السرير المستعملة واللوحات القماشية، كما يتضح في أعمال "كاميكازي" (2021) و"يوم التقينا توماس" (2021). وأقوم بتصنيع منحوتات من مواد أعثر عليها أو مهملات، بينما يعكس كذلك تنظيم معارضي هذه القيم - أستخدم نشارة الخشب المجمعة من أرضية الاستوديو في صناعة إطارات الصور وأستفيد من صناديق الشحن كقواعد لعرض أعمالي. وبالنسبة لهذا المعرض، فقد حصلت على القطع من مصادر محلية وليست خارجية، ما يقلّل من البصمة البيئية الناجمة عن الشحن.

كلّي طموح إلى التمكن كفنان من التأثير على الآخرين للتفكير والتصرف باستدامة ومسؤولية، وبالتالي المساهمة في رفع مستوى الوعي حول أحد أهم التحديات في عصرنا، ألا وهو مستقبل كوكبنا وسكانه. ويحظى الفنانون بمكانة فريدة تؤهلهم لأن يكونوا قدوة يُحتذى بها وقوة دافعة نحو التغيير. ومن خلال جهودي في مجال الاستدامة، أهدف إلى تحفيز الآخرين كي يحدوا حذوي. ويُمكن العثور على بصمتي الكربونية الأساسية لعام 2021 على المنصّات الخاصة بي، كما سأشارك تقرير البصمة الكربونية والاستدامة لعام 2023 في يناير 2024، ما يقدّم صورة شفافة عن التزامي بهذا الجانب.

عن الاستدامة

هاشل اللمكي، نحو منهجية وأعمال واعية

بصفتي فناناً، فمن واجبي تقديم مساهمات إيجابية في التعامل مع التحديات البيئية والاجتماعية الملحة التي تلوح في الأفق اليوم، وهي مبادرات تتجاوز المواضيع التي تستكشفها أعمالي لتطرح أيضاً مسألة تعاملي مع الأرض ومواردها.

أعتزم العمل بجدّ على تطوير ممارسات فنية ونهج لأنشطتي في الاستوديو بما يتماشى مع خطة الأمم المتحدة للتنمية المستدامة لعام 2030¹ وهدف اتفاق باريس للحدّ من انبعاثات غازات الدفيئة العالمية والتخفيف من آثار تغيّر المناخ على كوكبنا.²

كخطوة نحو تحقيق هذه الطموحات، انضممت إلى فنانين وشخصيات فاعلة من أعضاء "اتلاف الغاليرييات من أجل المناخ"³ (Gallery Climate Coalition)، المنظمة الرائدة في الجهود الرامية إلى بناء عالم مسؤول بيئياً. وأحرص منذ بداية العام 2023 على احتساب بصمتي الكربونية واتخاذ التدابير اللازمة لتقليل تأثيري البيئي. كما احتسبت البصمة الكربونية الأساسية لعام 2021 وفقاً لمتطلبات دول مجلس التعاون الخليجي. وإنني ملتزم بمشاركة هذه البصمة بشفافية، على أمل أن تشجّع الآخرين على المساءلة الفردية وتعزّز الوعي حول تأثيرنا على الكوكب. وأخيراً، أعتزم كذلك المساهمة بفعالية في المبادرات الاجتماعية ومبادرات الحفاظ على البيئة اعترافاً ببصمتي الكربونية، علماً بأنّ هذه المساهمات ليست تعويضاً عن انبعاثات الكربون التي تسبّب بها، بل تخدم بشكل من الأشكال مسؤوليتي الفردية والتزامي باستعادة كوكبنا وتجديده.

من الناحية النظرية، يسلّط فني الضوء على الروابط المعقدة بين البشر والطبيعة، مع التركيز على الحاجة إلى ممارسات مسؤولة تحمي البيئة وتحافظ على التوازن الدقيق لنظامنا البيئي. فمن المؤسف أنّ النمط السائد للاستهلاك المفرط أدى إلى تدهور البيئة واستنزاف

¹ UN [online], available at: <<https://www.un.org/sustainabledevelopment/development-agenda/>>

² UNFCCC [online], available at: <<https://unfccc.int/process-and-meetings/the-paris-agreement>>

³ GCC is a registered charity with the primary goal to facilitate a reduction of the sector's CO2e emissions by a minimum of 50% by 2030, as well as promoting zero waste. They develop and share best practice, provide leadership on sector specific environmental issues, and work to leverage the collective power of its members to achieve systemic changes. GCC [online], available at: <<https://galleryclimatecoalition.org/>>

¹ الأمم المتحدة [الموقع الإلكتروني]، يمكن الاطلاع عليها عبر الرابط: <<https://www.un.org/sustainabledevelopment/development-agenda/>>

² اتفاقية الأمم المتحدة بشأن التغير المناخي [الموقع الإلكتروني]، يمكن الاطلاع عليها عبر الرابط: <<https://unfccc.int/process-and-meetings/the-paris-agreement>>

³ ويُعدّ "اتلاف الغاليرييات من أجل المناخ" مؤسسة خيرية مسجلة يتمثل هدفها الأساسي في تسهيل خفض انبعاثات ثاني أكسيد الكربون على صعيد القطاع الفني بنسبة لا تقل عن 50% بحلول عام 2030، بالإضافة إلى الترويج لمفهوم النفايات الصفرية، حيث تحرص على تطوير ومشاركة أفضل الممارسات وتلعب دوراً قيادياً في الشؤون البيئية للقطاع. مع الاستفادة من التأثير الجماعي لأعضائها في سبيل تحقيق تغييرات منهجية. يُمكن زيارة الموقع الإلكتروني لاتلاف لمزيد من المعلومات: <<https://galleryclimatecoalition.org/>>



Co-Collide, 2015, (detail)
Concrete, wool, steel,
20 x 20 x 2.8 metres
Courtesy of Emirates Fine Arts Society and the Artist

This installation was commissioned for the 34th annual exhibition *Noah's Ark* in Sharjah, UAE. Designed so it could be climbed over, the public engaged with it in different ways.

"تصادم مشترك"، 2015 (تفاصيل)

خرسانة، صوف، فولاذ، أبعاد مختلفة
20 x 20 x 2.8 متر

تقدمة الفنان وجمعية الفنون الجميلة الإماراتية

كلف هاشل المكي بهذا العمل من أجل معرض "سفينة نوح" السنوي الرابع والثلاثين الذي أقيم في الشارقة، الإمارات العربية المتحدة. وقد صمم بهذا الشكل ليسمح للعامة تسلفه حيث تفاعل معه الحضور بطرق مختلفة.

قش في الصحراء

"قش الصحراء" عبارة عن عرض أدائي قُدّم للمرّة الأولى في صحراء سويحان، دولة الإمارات العربية المتحدة، كجزء من برنامج زمالة سلامة بنت حمدان للفنانين الناشئين، الذي حاز هاشل على منحة في عام 2016. ويُعرض اليوم المشروع - المعاد تصويره في عام 2023 خلال إقامة الفنان في الغلا، المملكة العربية السعودية - على خلفية المناظر الصحراوية الخلابة لوادي الفن.

ويتخذ العرض صيغة سلسلة من الإجراءات المتكررة والرمزية، حيث يبدأ هاشل بإخراج عصا من جيبه، ثم يشرع في حفر حفرة في الأرض لوضع العصا فيها ويلصق عليها أشرطة طويلة ورقيقة من الفيلم الملون ثم يقص هذه الأشرطة لاحقاً. وقد التقطت صور جوية بطائرة الدرون لهذا التسلسل ذي الطابع الطقسي والذي يمتد على مسافة كيلومتر واحد، إلى جانب صور من البر باستخدام كاميرا مثبتة على حامل ثلاثي الأرجل يوثق لحظات الأداء.

ويقول هاشل: "ترمز عملية الحفر إلى الارتباط العميق بالأرض، بينما تجسد الأشرطة رمزاً لمفهوم الترابط. أما عملية قصّ الأشرطة، فإنّها تشير إلى هشاشة وسرعة زوال هذه الروابط وإلى الطبيعة غير الدائمة للتجارب البشرية".

وقد أنتجت الأشرطة من المواد المستخدمة لصناعة بطاقات الائتمان. وهي مواد ذات أهمية رمزية نظراً لارتباطها بالعملية المستخدمة في المصارف لتزويد العملاء ببطاقاتهم الشخصية. وفي حين أن البطاقات نفسها فريدة، إلا أن المادة المستخدمة في صنعها تظل ثابتة بلا أي تغيير وترمز إلى الأصول المشتركة لكافة التجارب البشرية.

وبالنسبة لهاشل، كانت أفعاله المتكررة أثناء رحلاته وسط المناظر الطبيعية عبارة عن تجربة علاجية، حيث أمدته الحركات الإيقاعية المتزامنة مع رمال الصحراء المتحركة بالعزاء والشعور العميق بالتأمل. لذا يأتي هذا العمل الأسر كدعوة للمشاهدين كي يتأملوا طبيعة الوجود الفانية والمتراطة في أن معاً.

Desert Hay

Desert Hay is a performance that had its inaugural presentation in the Sweihan desert of the United Arab Emirates, as part of the Salama bint Hamdan Emerging Artists Fellowship awarded to Hashel in 2016. The project, re-imagined in 2023 during a residency in AlUla, Saudi Arabia, is now situated amid the desert landscape of Wadi Al Fann.

The performance is conceptualised as a series of repetitive and symbolic actions. Hashel commences by extracting a stick from his pocket, he then proceeds to dig a hole in the ground. In this hole, he positions the stick and affixes long, narrow strips of coloured film to it. These strips are subsequently cut. This ritualistic sequence, spanning a distance of one kilometre, is captured from both aerial and ground perspectives. A drone camera provides an aerial view, while a fixed camera mounted on a tripod documents the performance from the ground.

As Hashel notes: 'The act of digging the hole symbolises a profound connection with the earth, while the tying of the ribbons explores the concept of interconnectedness. The act of cutting the ribbon amplifies the ephemeral nature of these connections and the impermanence of human experiences.'

The ribbon itself is fashioned from credit card printing film. This material carries symbolic significance due to its association with the process used by banks to craft personalised cards for each customer. While the cards themselves are unique and distinct, the film serving as their foundation remains unchanging, symbolising the shared origins of all human experiences.

For Hashel, repetitive actions, performed as he journeyed through the landscape, served as a therapeutic process. The rhythmic movements, synchronised with the shifting sands of the desert, offered solace and a profound sense of contemplation. Through this mesmeric work, viewers are invited to contemplate the ephemeral yet interconnected nature of existence.



Desert Hay, 2023
Film stills from performance-installation in AlUla, Saudi Arabia
Commissioned by The Royal Commission for AlUla with the support
of French Agency for AlUla Development

"قش في الصحراء", 2023
لقطات من فيلم العرض الأدائي التركيبي في الفلا. المملكة العربية السعودية.
بتكليف من الهيئة الملكية لمحافظة الفلا وبدعم من الوكالة الفرنسية لتطوير الفلا

<p>"قشُّ في الصحراء" هاشل اللمكي</p>	<p><i>Desert Hay</i> Hashel Al Lamki</p>
<p>في حضرة القمم، فوق أعالي تلك الجبال، حيث الحزن يهمس أسرارَه، لمن يسمع المقال، ثمة طفل بالك، دموعه برفق تنساب يسرد قصيدة، من ماضٍ سحيق من غياب،</p>	<p>In the quietude of the forsaken peak, Where layers of sadness gently speak, An Ancient child, tears gently flow, Reciting poetry of long ago.</p>
<p>ليمتزج الدمع بالتراب، فيحيله طين يا لهذا المزيج، كم هو مثقل بالحنين، بالوحدة، التي تكتنفه كستار ثقيل، تسود روحه، تتوجَّه كإكليل،</p>	<p>Mud mixed with tears, a sombre blend, Solicitude and suspension, they contend, Solitude, a salty weathering shroud, Amidst diadems, a spirit bowed.</p>
<p>تتبَدُّ الذكريات، في ضبابة من أحلام الفارس يترجَّل، يا لقساوة الأيام، الحقيقة، هل مذاقها مريزٌ لا محال؟ أم أنَّ لها طعم يفرح القلب ويداعب الخيال؟</p>	<p>In thinning dreams, the past does fade, Losing the knight in unclear cascade, Gaslighting's truth, a bitter ordeal, Outside the deli, truth's peanuts are real.</p>
<p>المادَّة، ما قيمتها للفؤاد الحزين؟ عطايا بالمجان، هل تُفرحه أو تعين؟ يعتري كياني شعور بالاغتراب، ككلب شارد يبحث من باب إلى باب،</p>	<p>A molecule's worth for the impoverished heart, Hats for the free, a symbol to impart, Residues of anomie in my core, A road dog's quest for something more.</p>
<p>هل أنت أيضاً، متشوق للحياة؟ لهدف تصبو إليه، لمرامٍ أو غايات؟ دعني أرافقك، يداً بيد، في هذه الأرض البور ننشد الماء، علَّنا نروي ظمأنا غد.</p>	<p>Are you, too, searching for a sip of life? A journey, a purpose, amid the strife? Let me stand beside you, hand in hand, Together we'll seek water in this barren land.</p>



Bronze (2023)

This neon work is a reference to a painting that Hashel created in 2021 with the same name. Just like the original painting, the primary colour agent is deer blood, frequently used in the region as a beautification product during bridal preparations, resulting in a vibrant red hue. The cotton's reaction to the dyeing process adds an element of surprise to the final result. The ultimate goal is to capture the colours of the sunset in Al Ain.

برونز (2023)

يشكل هذا العمل النيون إشارة إلى لوحة رسمها الملكي في عام 2021 وتحمل الاسم نفسه. وتتماهاً كهذه اللوحة الأصلية، اختار الملكي أن يكون عامل اللون الأساسي دم الغزال؛ وهو لونٌ مستخدمٌ بشكل متكرر في المنطقة كمنتج تجميلي أثناء الاستعدادات لحفلات الزفاف، حيث أنه يولد لوناً أحمر نابضاً بالحياة. ويضيف تفاعل القماش القطني في عملية الصباغة عنصر المفاجأة إلى النتيجة النهائية. فالهدف المنشود التقاط ألوان غروب الشمس في مدينة العين.

هاشل وميل يعملان في الاستوديو على المجسم الخاص
"برونز" وهو عمل مخصص لمدخل فن أبوظبي تم
التكليف به كجزء من معرض "مقام".

Hashel and Mel working in the studio on *Bronze*,
the site-specific installation for the entrance to
Abu Dhabi art commissioned as part of *Maqam*.



Afterword

In the early 1960s, Sheikh Zayed bin Sultan Al Nahyan, the Founding father of the UAE, came across a mysterious collapsed site of ruins in the Hili area in the north of the city of Al Ain in Abu Dhabi. He called upon a Danish archeological team who were, at the time, working on a gravesite underneath the Hafit mountain towards the south of the city. They found that the site contained numerous petroglyphs – rock art that was widely practiced in the Arabian Peninsula in prehistoric times.

It is widely believed today that the Hili archeological site belongs to a civilization tied to the Hafit mountain that flourished some 5000 years ago. Clay tablets from Mesopotamian sites of the period refer to a flourishing copper trade with that civilization, centred in a region known as Magan. Magan was referred to in Sumerian cuneiforms texts of around 2300 BC as a source of copper and diorite for Mesopotamia. It was part of a wider civilisation that stretched from the Mediterranean to the Indus Valley. For our present times, the Hafit mountain is a lodestar and anchor for all who have ever arrived, rested, or travelled through Al Ain. At dawn it is a shadow, at noon its clouds or their absence tell of the weather to come, at dusk it glows deep pink with the setting sun burning against its ancient seabed rocks. It is best observed from the Al Maqam district, the site of the UAE's national university, where Hashel Al Lamki grew up.

Like the generations of students for whom Jebel Hafit was inspiration, Hashel Al Lamki was also entranced by this mountain, the Guardian of Al Ain. Sheikh Zayed's own origins are rooted in Al Ain. It was here that he served as the Ruler's representative in the Eastern Region, securing peace amongst warring tribes, performing remarkable feats of agricultural reforms, and laying the seeds of economic and social development. Even as early as the 1930s his name was mentioned in British documents, noted foremost as a man who knew the topography of his country and the patterns of its human life. He was recognised as a man who possessed charismatic leadership and vision, able to secure the passions of his people, directing them towards modernisation.

Today, copies of Abu Dhabi Rock Art are housed in the Al Ain National Archeological Museum, opened in 1966 just three years after Sheikh Zayed had become Ruler of the Emirate of Abu Dhabi. This cultural project was a priority for Sheikh Zayed, placing the Hafit mountain, Al Ain, and Abu Dhabi in the context of world history. Their preservation is testament to a historic leader who had a clear vision for the future of his land and its people. His prescient decision is mirrored in the cultural strategy of the wise leadership of the UAE today.

The work of Hashel Al Lamki serves as reminder and celebration of our heritage, our footprint, and our future. They are the solid rock and the lofty peak of Jebel Hafit.

— H.E Zaki Anwar Nusseibeh

في أوائل الستينيات، عثر الشيخ زايد بن سلطان آل نهيان، الأب المؤسس لدولة الإمارات العربية المتحدة طيّب الله ثراه، على موقع أثري غامض في منطقة الهيلي شمال مدينة العين في أبوظبي. فاستدعى فريقاً آثارياً دنماركياً كان يعمل آنذاك على مقبرة عند سفح جبل حفيت جنوب المدينة. ووجد الفريق أنّ هذا الموقع يحوي العديد من النقوش الحجرية - أحد أشكال الفن الصخري الذي كان منتشرًا على نطاقٍ واسع في شبه الجزيرة العربية خلال حقبة ما قبل التاريخ.

واليوم، ثمة اعتقادٌ سائد بأنّ موقع هيلي الأثري ينتمي إلى حضارة مرتبطة بجبل حفيت ازدهرت قبل حوالي خمسة آلاف عام. فالألواح الطينية الرافدية العائدة إلى تلك الفترة تشير إلى ازدهار تجارة النحاس مع ازدهار تلك الحضارة، التي تركّزت في منطقة تُعرف باسم ماجان. وقد ورد ذكر هذه المنطقة في النصوص المسمارية السومرية التي يرجع تاريخها إلى حوالي 2300 قبل الميلاد، وذلك بصفتها مصدرًا للنحاس وحجر الديوريت لأهل بلاد ما بين الرافدين. وكانت أيضاً جزءاً من حضارة أوسع نطاقاً امتدّت من البحر الأبيض المتوسط إلى وادي السند.

وما جبل حفيت في يومنا هذا إلا منارة ومربط خيل لكل من يقصد العين أو يستريح فيها أو يسافر عبرها. فهو عند الفجر أشبه بظلّ عملاق يسود في الأفق. وعند الظهر، تنبئ غيومه أو انعدامها بحالة الطقس. أمّا عند الغسق، فإنه يتوهج بلون وردي داكن فيما تلقي الشمس بأشعتها الذهبية على صخوره القديمة التي كانت مغمورة بالبحر في عصورٍ سحيقة. ولعلّ أفضل بقعة لمشاهدة هذا العملاق منطقة المقام، موقع الجامعة الوطنية في الإمارات العربية المتحدة، حيث نشأ هاشل الملكي. وعلى غرار أجيال الطلاب المتتالية التي استمدّت الإلهام من جبل حفيت، لطالما كان هاشل الملكي مفتوناً بهذا الجبل الملقب بـ"حارس العين".

تعود أصول الشيخ زايد إلى مدينة العين، حيث كان ممثلاً للحاكم في المنطقة الشرقية وعمل على إحقاق السلام وضمانه بين القبائل المتحاربة، إلى جانب إنجازاته المذهلة على صعيد الإصلاحات الزراعية وإرساء أسس التنمية الاقتصادية والاجتماعية. حتى أنّ اسمه وردَ في الوثائق البريطانية مطلع ثلاثينيات القرن العشرين، حيث كان معروفاً أساساً بكونه رجلاً يحيط بتضاريس بلاده وأسلوب حياة أهلها عن ظهر قلب، وأيضاً رجلاً صاحب شخصية جذابة ورؤية بعيدة المدى قادرة على نيل احترام وتقدير أبناء جلدته وقيادتهم نحو الحداثة والتطور.

واليوم يُمكن رؤية أمثلةٍ عن الفن الصخري في أبوظبي في متحف العين الوطني للآثار الذي افتُتح عام 1966 بعد ثلاث سنوات فقط من تولّي الشيخ زايد حكم إمارة أبوظبي. وقد شكّل هذا المشروع الثقافي إحدى أولويات الأب المؤسس الذي حرص على إبراز مكانة جبل حفيت والعين وأبوظبي في سياق التاريخ العالمي. وهذه دلالة على أنه كان زعيماً تاريخياً ذي رؤية واضحة لمستقبل أرضه وشعبه. وينعكس قراره الحكيم حتى اليوم على الاستراتيجية الثقافية للقيادة الحكيمة لدولة الإمارات العربية المتحدة.

ويخدم عمل هاشل الملكي كتذكير وعربون احتفاءً بترائنا وبصمتنا ومستقبلنا - فهذه كلّها الرُّكن الأساس لهويتنا على غرار جبل حفيت السامق الذي بات رمزاً شامخاً لتاريخنا.

— معالي زكي أنور نسيبة

Biographical details

Hashel Al Lamki, born in 1986, is an Emirati painter artist exploring the intricate relationship between humanity and its environments. Raised near Jebel Hafit in Al Ain, he witnessed the Gulf's contrasting developments and traditional culture. With a BFA from Parsons School of Design in 2011, he has engaged in philanthropic projects in Guatemala, Haiti, and low-income US communities, emphasising sustainability and social cohesion. He split his time between Amsterdam and Taos, addressing post-consumerism waste. Al Lamki's return to Abu Dhabi in 2014 earned him the Salama bint Hamdan Emerging Artists Fellowship. He co-founded Bait 15, promoting critical dialogues among local artists. His interdisciplinary experiences influence his art, capturing landscapes' legacies and human interactions. Rejecting the man-nature divide, his works merge social innovation, sustainability, and environmental awareness. Al Lamki's international presence includes exhibitions like *The Cup and The Saucer* (2020) in Abu Dhabi, the 16th Lyon Biennale (2022), *East - East - الشرق* UAE (2022), *meets Japan Vol. 5, Atami Blues* (2022) in Japan, and *Beyond Emerging Artists* (2022) in Venice's Palazzo Franchetti.

Mark Jonathan Beech is Curatorial & Scientific Lead for the forthcoming Natural History Museum Abu Dhabi (NHMAD) which is due to open in December 2025 and is part of the Saadiyat Cultural District. Dr Beech has been involved in palaeontological and archaeological research in the UAE for the past 30 years, being Senior Resident Archaeologist for the Abu Dhabi Islands Archaeological Survey from 1994-2006, then Cultural Landscapes Manager at the Abu Dhabi Authority for Culture and Heritage from 2006-2012 and then Head of Coastal Heritage and Palaeontology at the Abu Dhabi Tourism and Culture Authority from 2012-2017. Since 2018 he is Head of Archaeology for the Al Dhafra and Abu Dhabi Capital Area regions in the Historic Environment Department at the Department of Culture and Tourism (DCT Abu Dhabi). Mark Jonathan Beech has a Bachelor of Sciences honours degree in Archaeology from the Institute of Archaeology, University College London (1982-1985), a Master's degree in Environmental Archaeology and Palaeoeconomy from the Department of Archaeology at the University of

تفاصيل السير الذاتية

هاشل اللمكي، المولود عام 1986، رسّامٌ إماراتيٌّ مهتمٌ باستكشاف أبعاد العلاقة المعقدة بين الإنسان وبيئته. نشأ على مقربة من جبل حفيت في مدينة العين وشهد التحوّلات الجذرية في الخليج وما انطوت عليه من تباين مع الثقافة التقليدية للمنطقة. وقد شارك هاشل، الحائز على شهادة بكالوريوس في الفنون الجميلة من كليّة بارسونز للتصميم في عام 2011، في مشاريع خيرية في غواتيمالا وهايتي، فضلاً عن مشاريع تستهدف فئات اجتماعية من أصحاب الدخل المنخفض في الولايات المتحدة، مع التركيز على الاستدامة والتماسك الاجتماعي. وأمضى وقتاً ما بين أمستردام وتاوس ليعاين ظاهرة الهدر الناجمة عن حقبة ما بعد الاستهلاك.

وبأن العودة إلى أبوظبي في عام 2014، حاز هاشل على منحة سلامة بنت حمدان للفنانين الناشئين وشارك في تأسيس "بيت 15" الهادف للترويج لثقافة الحوار النقدي بين الفنانين المحليين. ويتضح تأثير تجاربه متعددة المجالات في أعماله الفنيّة التي تُعاین تفاعلات الإنسان مع الأماكن المحيطة والتضاريس. ونظراً لرفضه فكرة أنّ الإنسان كيانٌ منفصل عن الطبيعة، تدمج أعماله بين الابتكار الاجتماعي والاستدامة والوعي البيئي في آن معاً. وقد شارك اللمكي على الساحة الدولية في فعاليات بارزة تضمّ معارض على غرار "الكأس والصحن" (2020) في أبوظبي و"بينالي ليون السادس عشر للفن المعاصر" (2022) والنسخة الخامسة "أتامي بلوز" من "الشرق - الشرق: الإمارات العربية المتحدة تلتقي اليابان" (2022) في اليابان و"أكثر من مجرد فنانين ناشئين" (2022) في قصر فرانكيتي في البندقية، إيطاليا.

مارك جوناثان بيتش المدير الفنّي والعلمي لمتحف التاريخ الطبيعي أبوظبي المقرّر افتتاحه في ديسمبر 2025 كجزء من منطقة السعديات الثقافية. وقد عمل الدكتور بيتش في أبحاث الأحفوريات والبحوث الأثرية في دولة الإمارات العربية المتحدة على مدار العقود الثلاثة الماضية، حيث شغل منصب كبير علماء الآثار المقيمين في المسح الأثري لجزر أبوظبي من عام 1994 إلى عام 2006، ثم مدير المساحات الثقافية في هيئة أبوظبي للثقافة والتراث من عام 2006 إلى عام 2012، وبعدها رئيس قسم التراث والأحفوريات الساحلية في هيئة أبوظبي للسياحة والثقافة من عام 2012 إلى عام 2017، ويشغل منذ عام 2018 منصب رئيس قسم الآثار في الظفرة والعاصمة لدى إدارة البيئة التاريخية التابعة لدائرة الثقافة والسياحة في أبوظبي. ويحمل مارك جوناثان بيتش درجة بكالوريوس العلوم مع مرتبة الشرف في علم الآثار من معهد الآثار في كليّة لندن الجامعية (1982-1985) وأيضاً درجة الماجستير في علم الآثار البيئية واقتصاد ما

Sheffield (1986-1987), and a Phd in Archaeology from the Department of Archaeology at the University of York, UK (1998-2001). He has published extensively on the palaeontology and archaeology of Abu Dhabi with 14 books and more than 170 papers.

Suheyla Takesh is the Curator of Barjeel Art Foundation, Sharjah, UAE, where she works on research, curatorial development of exhibitions, and oversees the production of publications. She holds a master's degree from MIT's department of History, Theory and Criticism of Architecture and Art, where she was a student in the Aga Khan Program for Islamic Architecture. She is the co-curator of *Taking Shape: Abstraction from the Arab World, 1950s-1980s* at the Grey Art Gallery, NYU, and the co-editor of the eponymous volume of essays (Hirmer Publishers, 2020). Her writing has been published in peer-reviewed journals, including *Rutgers Art Review*, *Thresholds*, and *Journal of Contemporary Iraq & the Arab World*.

Laura Cherrie Beaney is a Dubai-based author, academic, gallery director, and independent art writer. She is a frequent contributor to regional and international publications. Concurrently, Laura is actively engaged in her doctoral studies at SOAS, University of London, and holds a position as an assistant lecturer at the institution. Her interdisciplinary research focuses upon second-generation female artists within the Iranian diaspora. Beyond her academic pursuits, Laura is known for her involvement in community and philanthropic initiatives.

Venetia Porter is the former Senior Curator for Islamic and Contemporary Middle East art at the British Museum. She studied Arabic and Persian and Islamic Art at the University of Oxford, and her PhD, from the University of Durham, is on the history and architecture of Medieval Yemen. She was the lead curator for the Albukhary Foundation Gallery of the Islamic World, which opened 2018. Her research ranges from Yemeni history through Arabic inscriptions and amulets to contemporary art. Exhibitions, with accompanying publications include *Hajj: journey to the heart of Islam* (2012), *Reflections: contemporary art of the Middle East and North Africa* (2021), *Amakin*, 21,39 Jeddah Arts, 9th edition, (Jeddah and Dahrn 2022). Her most recent publication is *Artists making books: poetry to politics* (2023).

قبل التاريخ من قسم الآثار في جامعة شيفيلد (1986-1987) والدكتوراه في علم الآثار من قسم الآثار بجامعة يورك بالمملكة المتحدة (1998-2001). ويتسم بعمق منشوراته في مجال الأحفوريات والآثار في أبوظبي، حيث أصدر 14 كتاباً وما يزيد عن 170 ورقة بحثية.

سهيلة طقش القيّمة الفنّية لمؤسسة بارجيل للفنون بالشارقة، الإمارات العربية المتحدة، حيث تُعنى بالبحوث وتطوير القوامة على المعارض والإشراف على إنتاج المنشورات. وهي حاصلة على درجة الماجستير من قسم تاريخ ونظرية ونقد العمارة والفنّ في معهد ماساتشوستس للتكنولوجيا، حيث كانت طالبة في برنامج الإغا خان للعمارة الإسلامية. وهي المنسقة المشاركة لكتاب "التلون: تجريد من العالم العربي، من الخمسينيات إلى الثمانينيات" في غاليري "غراي آرت" بجامعة نيويورك، والمحزرة المشاركة لمجلّد المقالات الذي يحمل الاسم ذاته (دار هيرمر للنشر، 2020). وقد نُشرت مقالاتها في مجلات مرموقة خاضعة لمراجعة الأقران، بما فيها "روتجرز آرت ريفيو" و"تريشولد" و"مجلة العراق والعالم العربي المعاصر".

لورا شيري بيني مؤلفة وأكاديمية ومديرة غاليريات وكاتبة مستقلة تُعنى بالفن ومقيمة في دبي. تُواظب على الكتابة في منشورات إقليمية ودولية، كما تواصل دراسات الدكتوراه في مدرسة الدراسات الشرقية والإفريقية (SOAS) التابعة لجامعة لندن، إلى جانب منصبها كمحاضر مساعد في المدرسة. وتركّز أبحاثها متعددة التخصصات على الفئات المنتميات للجيل الثاني من الشتات الإيراني. وتشتهر لورا كذلك بنشاطها في المبادرات المجتمعية والخيرية إلى جانب انخراطها في المجال الأكاديمي.

شغلت **فينيشا بوتر** سابقاً منصب كبيرة القيّمين لفنون الشرق الأوسط الإسلامية والمعاصرة في المتحف البريطاني، حيث أتمت دراستها للفنّ العربي والفارسي والفنّ الإسلامي في جامعة أكسفورد، ثم حصلت على درجة الدكتوراه من جامعة دورهام في اختصاص تاريخ وعمارة اليمن في العصور الوسطى. وكانت القيّمة الرئيسية لغاليري مؤسسة البخاري للعالم الإسلامي، الذي افتُتح في عام 2018. وتغطّي أبحاثها مجالات مختلفة، من دراسة التاريخ اليمني عن طريق النقوش والتماثيل العربية وصولاً إلى الفن المعاصر. وتتضمّن المعارض التي أشرفت عليها بوتر والمنشورات المرافقة لهذه المعارض كلاً من "الحج: رحلة إلى قلب الإسلام" (2012) و"تأملات: الفنّ المعاصر في الشرق الأوسط وشمال إفريقيا" (2021) والنسخة التاسعة "أماكن" ضمن فعاليات "21,39 فن جدة" (جدة والظهران 2022). ويتمثّل أحدث إصداراتها في كتاب "فنانون يكتبون الكتب: من الشعر إلى السياسة" (2023).

Acknowledgements

My thanks go to Dyala Nusseibeh, Director of Abu Dhabi Art for inviting me to curate the exhibition *Maqam* and to Salma Salem Almessabi, the project curator, and her colleagues at Abu Dhabi Art, Al Anood Al Hammadi, Maria Fatima and Frelyn Paredes. I am grateful to the Department of Culture and Tourism, to Jaber Saleh Al Merri, Historic Environment Department Director, and to conservators, Mine Diri and Ioannis Spanos. At Projex, thanks to Joe Villamonte, Christian Pagcaliwagan and Mohammad Marei. Thanks also to Hasenkamp, Michael Winters, Stanislav Vinnichenko and Robin Eckstein. It has been a pleasure working with this excellent team.

I would also like to thank the lenders to the exhibition, His Highness Sheikh Zayed bin Sultan bin Khalifa Al Nahyan, Sultan Sooud Al Qassemi and the Barjeel Art Foundation, Dr Farhad Farjam and the Farjam Foundation, and the anonymous lender. I am extremely grateful to Maliha Tabari, founder of Tabari Artspace, for providing so much practical help and to Harriet Bardsley.

On the publication, my thanks go to Dyala Nusseibeh for her beautiful preface, and to Mark Jonathan Beech and Suheyla Takesh for their elegant and informative essays. I am indebted to Laura Cherrie Beaney for all her help on this publication, and would also like to thank Jimmy de Paris for his lovely photographs and Bernard Jouaret for the documentary film. I am grateful to Soha Abou Assali and the Creative Word Translation Team and Muhammad Alabdallah for the translations into Arabic, and a very special thanks to Saba Sayfaiee for the design of the book. Finally, I must thank Hashel. It has been both a privilege and fun to work with such a wonderful artist.

Venetia Porter, exhibition curator

Credits

The photographs of *Rodinia* taken by Blandine Soulage are Courtesy of the 16th edition of Lyon Biennale of Contemporary Art. Artworks unless otherwise stated belong to Hashel Al Lamki.

شكر وتقدير

أَتوجّه بالشكر إلى مديرة معرض "فن أبوظبي" دياهه نسبية على دعوتها لي لأكون قِيَمَة على معرض "مقام"، وأيضاً إلى القِيَمَة على المشروع سلمى سالم المصعبي وزميلاتها العنود الحمادي وماريا فاطمة وفريلين باريديس في "فن أبوظبي". كما أتوجّه بالشكر إلى دائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي ومدير إدارة البيئة التاريخية جابر صالح المرّي وخبراء ترميم الأعمال الفنية ميني ديري ويانيس سبانوس. وجزيل شكري في "بروجكس" إلى جو فيلامونتي وكريستيان باغكاليوغان ومحمد مرعي. والشكر موصول أيضاً لفريق هسناكمب مايكل وينترز وستانيسلاف فينيتشينكو وروبن إيكشتاين. لقد كان من دواعي سروري العمل مع هذا الفريق المميّز.

كما أودّ أن أشكر الجهات التي قدّمت الدعم للمعرض، بدءاً من صاحب السمو الشيخ زايد بن سلطان بن خليفة آل نهيّان و سلطان سعود القاسمي ومؤسسة بارجيل للفنون، والدكتور فرهاد فرجام ومؤسسة فرجام، فضلاً عن مقرض مجهول أثرَ عدم ذكر اسمه. وإنني ممتنّة جداً لمليحة طبري، صاحبة غاليري "طبري آرت سبيس" التي لم تبخل بالمساعدة العملية القِيَمَة. وأشكر كذلك هاربيت باردسلي.

وفي ما يتعلّق بالنشر، أتوجّه بشكري إلى دياهه نسبية على التمهيد وإلى مارك جوناثان بيتش وسهيل طقش على مقالتيهما الغنيتين شكلاً ومضموناً. وأنا مدينة بالشكر للورا شيري بيني على كلّ ما قدّمته من جهود. وأودّ أيضاً أن أشكر جيمي دي باريس على الصور الجميلة التي التقطتها وبرنارد جواريت على الفيلم الوثائقي. كما أشكر سهى أبو عسلي وفريق "كريبتيف وورد" و محمد عبدالله على الترجمة إلى اللغة العربية، مع توجيه شكرٍ خاص جداً إلى صبا سيفاني على تصميم الكتاب. وأخيراً، كلّ شكري وتقديري لهاشل. يُسعدني ويشرفني العمل مع هذا الفنان الرائع.

فينيشا بورتير، القِيَمَة على المعرض

حقوق الصور والأعمال الفنية

صور "رودينيا" التقطتها بلاندين سولاج وهي مقدمة بينالي ليون السادس عشر للفنّ المعاصر. تعود كافة الأعمال الفنية الواردة هنا لهاشل اللمكي، ما لم يُذكر خلاف ذلك.

Further Reading

The following group of titles concern the natural environment of the United Arab Emirates many of which were consulted by Hashel during the process of research for *Rodinia*.

EAD. 2011. Environmental Atlas of Abu Dhabi. Environment Agency (Abu Dhabi & Motivate Publishing, Dubai). Online edition: <https://www.environmentalatlas.ae/cartography/geographicInheritance/geologyUnitedArabEmirates>

Ghunaymi, 'Ali 'Ali. 1985. *Ecology and Flora of Al Ain Region*. (UAE University).

Glennie, Kenneth. W. 2005. *The Desert of Southeast Arabia: Desert Environments and Sediments*. (Bahrain: Gulf PetroLink).

Hellyer, Peter. and Simon Aspinall. 2005. *The Emirates – A Natural History* [online], available at: <<https://petervine.com/books/The-Emirates-A-Natural-History-Peter-Vine.pdf>>

Jongbloed, Marijcke. 1991. *The Green Guide to the Emirates*. (Motivate Publishing).

Jongbloed, Marijcke, et al. 2003. *The Comprehensive Guide to Wild Flowers of the United Arab Emirates*. (Environmental Research and Wildlife Development Agency, ERWDA).

Jordan, Benjamin. R. 2012. *Geotrekking in Southeastern Arabia – A Guide to Locations of World-Class Geology*. (American Geophysical Union – Special Publications Series, Volume 65).

Sherif, Mohsen. and Ahmed Sefelnasr. et.al. 2021. *Spatial and Temporal Changes of Groundwater Storage in the Quaternary Aquifer, UAE*. Online: <https://www.mdpi.com/2073-4441/13/6/864>

Thomas, Robert. J. and Richard A. Ellison. 2014. *Geological Evolution of the United Arab Emirates: Over Six Hundred Million Years of Earth History*. (Ministry of Energy, Department of Geology and Mineral Resources, Abu Dhabi).

Vine, Peter. 1996. *Natural Emirates: Wildlife and Environment of the United Arab Emirates*. (Trident Press).

Al Lamki, Hashel and Tabari Artspace. 2022. *Sensu Lato*. (Tabari Artspace n.d)

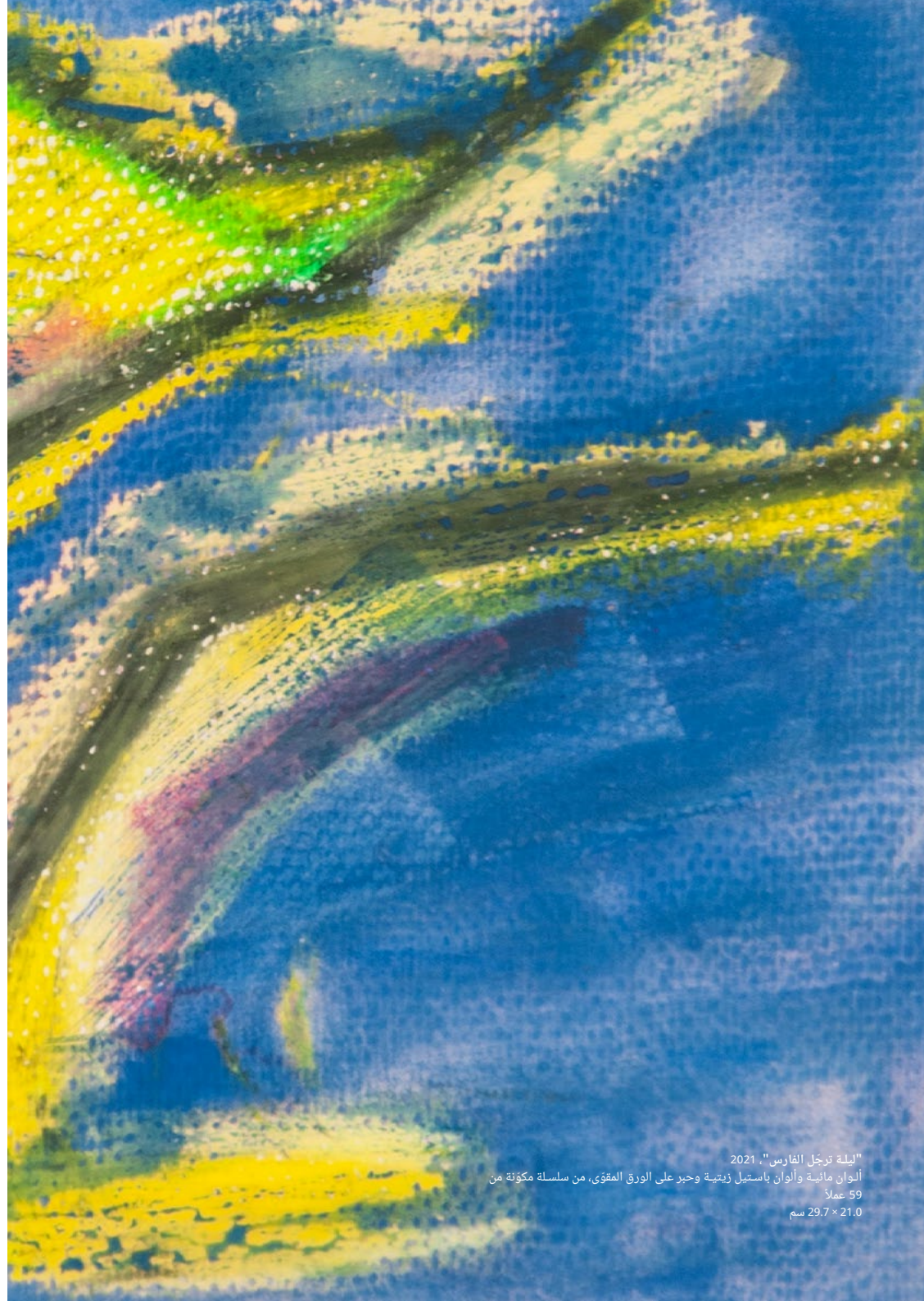
El Khalil, Maya and Roxane Zand, (eds). 2022. *Portrait of a Nation II: Art of the Emirates*, to accompany the exhibition curated by Maya El Khalil. (Abu Dhabi Music and Arts Foundation, ADMAF).

Elsheshtawy, Yasser, Tracy Grey, and Inas Souleiman (eds). 2016. *Transformations: The Emirati National House*, to accompany the exhibition, National Pavilion UAE, Biennale Architettura 2016.

Porter, Venetia, Linda Komaroff, Nada Shabout, and Sarah Rogers (eds). 2024. *The Farjam Collection of Modern and Contemporary Art*. (London and New Haven: Yale University Press).

The Cup and the Saucer, 2020. To accompany the exhibition curated by Munira Al Sayegh at Warehouse421, Mina Zayed.

Zand, Roxane (ed). 2022. *Portrait of a Nation II* to accompany the exhibition curated by Maya El Khalil and Roxane Zand. (Abu Dhabi Music and Arts Foundation, ADMAF).



'Memory materialises in the work of Arab artists in a myriad of ways, often galvanised by loss, and a stimulus to record past events in physical objects, Al Lamki's choice of material speaks not only to personal notions of remembrance, but becomes a poetic embodiment of the artist's participation in a larger, more complex collective history.'

— Sultan Sooud Al Qassemi

"تتجسّد الذاكرة في أعمال الفنانين العرب على هيئة تجليات لا تُعد ولا تُحصى، وغالباً ما يكون الفقد الدافع الكامن وراء هذه التجليات فيغدو حافزاً يدفع الفنان إلى توثيق أحداث الماضي على هيئة أشياء مادية ملموسة. كما أنّ اختيار اللمكي لمواده لا يعكس فقط المفاهيم الشخصية للذاكرة، إنّما هو تجسيدٌ شعري لدور الفنان في سياقٍ تاريخي جماعي أكبر وأكثر تعقيداً."

— سلطان سعود القاسمي